

METOS - Všeobecné slévárenské pojmy

CZ	DE	AJ	FR	PL
pevnost v tahu	Druckfestigkeit	compressive strength	résistance a la compreeion	wytrzymałość na ściskanie
ohnivzdorné hmoty, žárovzdorné látky	feuerfeste Stoffe	refractories	(matériaux) réfractaires	materiały ogniotrwale
zapečenina, připečenina	Einbrennen des Metalls, Vererzen	metal penetration	abreuvage	wzarcie
pohlcování plynů	Gasaufnahme	gas pick-up, gas absorption	absorption de gaz	pochlanianie gazów
zavěšení vsázky, zamostění vsázky	Hängen der Charge, Hängebleiben der	bridging, scaffolding	accrochage du cubilot	zawieszenie wsadu, zawisanie wsadu
ocel	Stahl	steel	acier	stal
uklidněná ocel	beruhigter Stahl	killed steel	acier calmé	stal uspokojona
legovaná ocelová litina, slitinová ocelová	legierter Stahlguß	alloy cast steel	acier moulé allié	staliwo stopowe
uhlíkatá ocelová litina	unlegierter Stahlguß	carbon cast steel	acier moulé non allié	staliwo wegłowe
ocelová litina, ocelolitina, litá ocel	Stahlguß, Gußstahl	cast steel	acier moulé, acier de moulage	staliwo
neuklidněná ocel	unberuhigter Stahl	rimming steel, unkilld steel	acier non calmé	stal nieuspokojona
polouklidněná ocel	halb beruhigter Stahl	semi-killed steel	acier semicalmé	stal półuspokojona
pásová prohazovačka, pojízdný pásový	Bandschleuder	Royer sand mixer	aérateur désintégrateur, aérateur-projecteur á	spulchniarka taśmowa (przewoźna)
kypřič písku, provzduchovač,	Sandschleuder	aerator, fluffer	aérateur, diviseur	spulchniarka
zkypření formovacího písku, prohození	Auflockerung des Formsandes, Lüften des	fluffing of moulding sand, aeration of moulding sand	aération du sable de moulage	spulchnianie masy formierskiej
sfoukávání, zkujňování	Windfrischen	air refining	affinage	świeżenie
zkujňování foukáním, bessemerování	Kleinbessemerverfahren	side-blown converter process, Tropenas	affinage par soufflage latéral	świeżenie powierzchniowe
skobička	Klammer, Kernklemme	spring chaplet, jammer	agrafe	klamerka
průdušník	Luftspieß	vent wire	aiguille á air, aiguille á trou d'air	nakłuwak, szydło odpowietrzające
alitování	Alitieren, Kalorisieren	aluminizing, calorizing	alitrage	aluminiumowanie, aliterowanie
slitina	Legierung	alloy	alliage	stop
ložiskový kov	Lageregierung	bearing metal, bearing alloy	alliage antifricition	stop łożyskowy
binární slitina	binäre Legierung	binary alloy	alliage binaire	stop podwójny, stop dwuskładnikowy
přetavenina	Altmetallegerung	secondary alloy, re-melted alloy	alliage du deuxième fusion	stop wtórny
eutektická slitina	eutektische Legierung	eutectic alloy	alliage eutectique	stop eutektyczny
slitina lehkých kovů	Leichtmetallegerung	Light(metal) alloy	alliage leger	stop lekki
neželezná slitina	Nichteisen-metallegerung, Buntlegierung	non-ferrous alloy	alliage non ferreux	stop nieżelazny

liteřina, typografická slitina	Letternmetall, Schriftmetall	(foundry) type metal	alliage pour les caractères d'imprimerie	stop czcionkowy
slévárenské slitiny	Gußlegierungen	casting alloys	alliages de fonderie	stopy odlewnicze
vlastní tažnost	Dehnung, Streckung	inlt elongation, percentage elongation, strain	allongement	wydluženie względne
roztápění kuplovný	Anfachen eines Kupolofens	lighting up of a cupola	allumage du cubilot	rozpalanie Źeliwiaka
zapáliti plyny	Gase anzünden	light the vents	allumer un moule	zapalić gazy, zapalić odpowietrzniki
chod pece	Ofengang	run of a furnace	allure	bieg pieca
nepřetržitý chod pece	ununterbrochener Ofengang	continuous furnace run	allure continue, marche continue	bieg ciagly pieca
pravidelný chod pece	regelmäßiger Ofengang	regular furnace run	allure régulière, marche régulière	bieg prawidłowy pieca
silumin	Silumin	Silumin, Alpax	Alpax	silumin
očkovaný silumin	veredeltes Silumin	modified Silumin, modified Alpax	alpax affine	silumin modyfikowany
alsimin	Alsimin	Alsifer, ferro-silico-aluminium	alsifer	glinokrzem
zostření formovací směsi	Magerung des Formsandes	weakening of moulding sand	amaigrissement du sable de moulage	schudzenie masy formierskiej,
zušlechťování	Vergüten	toughening	amelioration, trempe et revenu	ulepszanie cieplne
azbest, osinek	Asbest	asbestos	amiante, asbeste	azbest
bramborový škrob	Kartoffelstärke	(potato) starch	amidon	skrobia
horní úroveň dmyšních trubic	obere Formebene, obere Düsenebene	upper tuyère level	amont de tuyères	górný poziom dysz, pulap dysz
stanovení zrnitosti, síťový rozbor	Bestimmung der Körnung, Bestimmung der	sieve analysis, screen analysis	analyse granulométrique, essai de finesse	oznaczanie ziarnistości
chemický rozbor, chemická analýza	chemische Analyse	chemical analysis	analyse chimique	analiza chemiczna
tepelná analýza	thermische Analyse	thermal analysis	analyse thermique	analiza termiczna
třmen	Bügel, Tragbügel	bail	anse	palak
kropicí přístroj	Anfeuchtmaschine	sprinkler, water spray	appareil á arroser	skrapiacz
pěchovací přístroj na zkušební tělíska	Rammapparat	standard rammer	appareil á serrer l'échantillon de sable	ubijak laboratoryjny
přístroj ke stanovení prodyšnosti	Gasdurchlässigkeitsprüfapparat	permeability meter, permeability apparatus	appareil d'essai de perméabilité	aparat do oznaczania przepuszczalności
plavící přístroj	Schlämmapparat	sand washer, elutriator	appareil de lavage du sable	aparat do odmywania lepiszcza
shrnování (formovací směsi)	Abstreichen (des Formsandes)	striking off (the sand)	arasement (du sable de moulage), raclage (du	zgarnianie (masy formierskiej)
šablonovací vřeteno	Lehrenspindel, Schablonenspindel	spindle of the sweeping tackle	arbre á trouser	wrzeciono wzornika
zemité pojivo	Bindeton	bonding clay, clay bond	argile	lepiszcze
mastná kaolinitická hlína	Fettlehm	strong (kaolinite) clay	argile grasse	glina kaolinitowa tlusta
hubená kaolinitická hlína	Magerlehm	weak (kaolinite) clay	argile maigre	glina kaolinitowa chuda
výztuha jádra, kostra jádra, jádrová výztuha	Kerneisen, Kernrüstung, Kernrost	core iron, core grid	armature á noyau	szkielet rdzenia

odtržení formy, odrobení formy	Sandabreißen in der Form	drop in a mould	arrachement dans le sable	oberwanie formy
čistírna odlitkù	Putzerei	fettling schop, dressing shop	atelier d'ébarbage	wykończalnia, oczyszczalnia
ovzduší tavení, ovzduší pece	Schmelzatmosfera, Ofenatmosfera	furnace atmosphere	atmosphère de four	atmosfera topienia, atmosfera pieca
neutrál ní ovzduší	neutrale Atmosphäre	neutral atmosphere	atmosphère neutre	atmosfera obojetna
okyšlovací ovzduší, oxydační ovzduší	Oxydierungsatmosfera	oxidizing atmosphere	atmosphère oxydante	atmosfera utleniajaca
redukční ovzduší	Reduktionsatmosfera	reducing atmosphere	atmosphère réductrice	atmosfera redukujaca
prstencový vtok, kruhový vtok	Ringeinguss	ring gate	attaque annulaire	wlew pierścieniowy
naříznutí, zářez	Anschnitt, Einlauf, Auslauf	ingate, runner	attaque de coulée	wlew doprowadzajacy
rohový vtok, obloučkový vtok	Hornanschnitt, Horneinguss, Horneinlauf	horn gate	attaque en cornichon	wlew rozkowy
tužkový vtok	Bleistifteinlauf, Streifeneinlauf	pencil gate, pop gate	attaque en crayon	wlew palcowy
šřterbinový vtok	Schlitzeneinlauf	knife gate, lap gate	attaque plate, attaque á fente	wlew szczelinowy
leptání	Ätzen	etching	attaque, chimie	trawienie (zgladu)
isotermické kalení	Zwischenstufenumwandeln	austempering	austempéring, trempe baignitique	hartowanie izotermiczne,
austenit	Austenit	austenite	austénite	austenit
jízek	Feuerbrücke	fire bridge, flame bridge	autel, pont de chauffe, marche de foyer	próg ogniowy, próg plomienny
předpecí kuplovny	Kupolofen-Vorherd	cupola forehearth, cupola receiver	avant-creuset	zbiornik żeliwiaka
pevné předpecí	ortfester Vorherd	stationary forehearth	avant-creuset fixe	zbiornik żeliwiaka staly
pojízdné předpecí	fahrbarer Vorherd	mobile forehearth	avant-creuset mobile	zbiornik żeliwiaka ruchomy
vytápěné předpecí, ohřívání předpecí	geheizter Vorherd	preheated forehearth	avant-creuset préchauffé	zbiornik żeliwiaka pogrzewany
makroskopická zkouška	makroskopische Untersuchung	macrographic examination	axamen macroscopique, examen macrographique,	badanie makroskopowe
opěrný kroužek šablonovacího	Stellring der Schabloniereinrichtung	fixing collar of the sweeping tackle	bague d'arrêt de trousseau	pierścien
zaváděcí pouzdro	Führungsbuchse	pin bush	bague ronde	tulejka ustalajaca
kovová lázeň	Metallbad, Metallsumpf	metal bath	bain de métal	kapiel metalowa
bainit	Bainit	bainite	bainite	bainit
vibrační příčník	Hängeauspackrüttler, Rüttelgehänge,	pneumatic (vibratory) knock-out	balancier vibrant	wytrzasak podwieszony
sesilovací žebro, výtuzné žebro	Verstärkungsleiste	pattern reinforcing rib	barre á boucher	żeberko falszywe
háček na vyjímání modelu	Modellspitze, Modellausheber,	draw spike, picker	barre á ébranlage, picot de mouleur	haczyk do wyjmowania modelu
tyč k prorážení odpichu	Stichlochspieß	tapping bar, tapping pin	barre á piquer le cubilot	drażek do przebijania otworu spustowego
příčka formovacího rámu	Formkastenschore	cross-bar of a moulding box	barre de châssis, barette de châssis	żebro skrzynki formierskiej
přilítý zkušební vzorek	angegossener Probestab	cast-on test bar	barreau attenant	próbka przylana

oddělené lití zkušební vzorek	gesondert geogossener Probestad	separate test bar, separately-cast test bar	barreau coulé á part	barreau coulé a part
zkušební tyč	Probestab	test bar	barreau d'épreuve	próbka
druhovací váha	Gattierungswaage, Mischwaage	charging scales	bascule á fléaux multiples	waga wsadowa
základní složka slitiny	Legierungsbasis	basis metal, base of an alloy	base d'alliage, métal de base	podstawa stopu
vtoková jímka	Eisengussmulde, Eingusssumpf	pouring basin	bassin de coulée	zbiornik wlewowy
zateklina, otřeppek	Gussgrat, Bart	flash, fin	bavure de joint, barbe	zalewka
ústí konvertoru	Konvertermündung, Konverterschnauze	converter mouth, converter nose	bec de convertisseur	gardziel konwertora
výměnný žlábek pánve, vyměnitelná pánve	auswechselbare Pfannenschnauze	exchangeable ladle lip	bec de poche amovible	dziób wymienny kadzi
hubice pánve, žlábek pánve	Pfannenausguss, Pfannenschnauze,	ladle lip, ladle spout	bec de poche, déversoir de poche	dziób kadzi
vsázečí vědro, plnicí vědro	Beschickungskübel, Gichtkübel, Gichtkorb	charging bucket	benne de chargement	kubel gardzielowy, kubel zasypowy, kubel
bentonit	Bentonit	bentonite	bentonite	gлина bentonitowa
tepelná bilance, tepelná rozvaha	Wärmebilanz	heat balance, calorific balance	bilan thermique, bilan calorifique	bilans cieplny
zrněný nikl, granulový nikl	Nickelgranalien, Nickelgrieß	nickel shot	billes de nickel, nickel en grenailles	nikiel granulowany, granulki niklu
slévačský štětec	Formerpinsel	swab, bosh, water-brush	blaireau, pinceau de mouleur	pedzel formierski do wody
spodek formy, nepohyblivá polovina	Eingussformhälfte, Deckform, feste	cover die, fixed die	bloc fixe	spód formy ciśnieniowej, płyta
vršek formy, pohyblivá polovina formy	Auswerfformhälfte, Auswerfform, bewegliche	ejector die, movable die	bloc mobile	wierzch formy ciśnieniowej, płyta
zlomkovina, zlomková litina	Gußbruch	cast iron scrap	bocage, bocages	złom żeliwny
palivové dříví, palivové dřevo	Brennholz	fire-wood	bois de chauffage	drewno opalowe
pouzdrový jaderník, skříňkový jaderník	zweiteiliger Kernkasten	split core box	boite (á noyaux) goujonnée	rdzennica skrzynkowa
jaderník	Kernkasten, Kernbüchse	core box	boite á noyaux	rdzennica
jaderník k foukacímu stroji	Blaskernkasten	core box for blowing	boite á souffler	rdzennica do nadmuchiwania
okružní větrovod	Windring, Windkasten	wind belt, blast box	boite á vent	skrzynia powietrzna, skrzynia dmuchowa
rozebírací jaderník	Ausschüttkernkasten	turn-out core box with loose sides	boite en auge	rdzennica z pancierzem
dvoudílný rámový jaderník	Kernschnalle, Kernrahmen	plain-frame core box	boite-cadre	rdzennica ramkowa
jaderník s posuvnými stěnami	Kernkasten mit Mantel, Kernkasten mit	collapsible core box, loose-frame core box	boite-caisson	rdzennica ramkowa złożona
světlá obruba	heller Rand	bright border, picture frame (fracture)	bordure claire	jasna obwódka
boule, vyboulení	Treibstelle	knob	bosse, forçage des petites dimensions	guz
stroj na pēchování jader nekonečným vytlačovací stroj na jádra	Kernstopfmaschine	core extrusion machine	boudineuse á noyaux	wyciskarka (rdzeni), rdzeniarka-wyciskarka
vosková šňůra, sloupek	Wachsschnur	wax vent, strum	bougie, méche de mouleur	wypycharka (rdzeni), rdzeniarka-
				sznur woskowy

uhrazení, zahrazení	Abdämmen, Eindämmen	stopping-off	bouchage, tamponnage	kasowanie
ucpati odpich	Stichloch verschließen, Abstichloch verstopfen	bott up the furnace, stopper the furnace, plug	boucher le four	zatykać otwór spustowy
zátká	Tonpfropfen, Stopfen, Stöpsel, Verschlussstopfen	bott, stopper, plug	bouchon de coulée, tampon de coulée	korek
bublíny, odvaření	Kochen	gas holes	bouillonnement	sitowatość
vaření formy	Kochen	boiling, blowing out	bouillonnement	gotowanie formy
licí vidlice, vidlice na ruční pánev	Pfannengabeln, Pfannenscheren	(two-man) ladle shank	brancard	widly do kadzi recznej, nosilki do kadzi
držadlo ruční licí pánve	Stiel, Tragstange	hand shank handle	brancard á manche	rekoješć do lyžki recznej
sušící koš, koksák	Kokskorb, Trockenkorb	brazler, coke basket, fire basket	brasero, panier á sécher, brasier	koksiak, kosz koksowy
vyzdívka, výstelka	Zustellung	lining, patching	brasquage	wyprawianie
míchací tyč	Rührstange	rabble, stirrer	brassoir	pret do mieszania
dolomitová cihla	Dolomitstein	dolomite brick	brique de dolomie	cegla dolomitowa, dolomitówka
cihla k vyzdívání pánve, pánvová cihla	Pfannenstein	ladle brick	brique de poche	kadziówka
dinasová cihla, dynasová cihla	Dinasziegel, Dinasstein	Dinas brick	brique dinas	cegla krzemionkowa, cegla dynasowa,
ohnivzdorná cihla	feuerfester Ziegel, feuerfester Stein	firebrick, refractory brick	brique réfractaire	cegla ogniotrwala
šamotová cihla, šamotka	Schamotteziegel, Schamottestein	chamotte brick	brique silico-alumineuse, brique blanche, brique en	cegla szamotowa
koksová briketa	Koksbrickett	coke briquette	briquette du coke	koks formowany
bronz	Bronze	bronze	bronze	braz
ložiskový bronz	Lagerbronze	bearing broze	bronze antifricition	braz panewkowy, braz lozysowy
manganový bronz	Manganbronze	manganese bronze	bronze au mongonese	braz manganowy
niklový bronz	Nickelbronze	nickel bronze	bronze au nickel	braz niklowy
olověný bronz	Bleibronze	lead bronze	bronze au plomb	braz ołowiowy
červený kov	Rotguß	gunmetal	bronze au zinc	spiż, braz cynowocynkowy
fosforový bronz	phosphorbronze	bronze deoxidized with phosuhorus	bronze désoxydé au phosphore	fosforobraz
cínový bronz	Zinnbronze	tin bronze	bronze d'étain	braz cynowy
fosforový bronz	Phosphoreux	phosphor-bronze	bronze phosphoreux	braz fsforowy
speciální bronz	Sonderbronze	special bronze	bronze special	braz specjalny
smetáček	Handfeger	banister brush, soft brush	brosse de mouleur, brosse-boulangère	zmiotka
drátěný kartáč	Gussputzbürste, Stahlbürste	wire brush, scratch brush	brosse de nettoyage en fil, gratte-boësse	szczotka druciana
kulový mlýn	Kugelmühle	ball mill	broyeur á boulets	młyn kulowy
válcový drtič	Sandwalzwerk, Walzenbrecher,	roll crusher	broyeur á cylindres	kruszarka walcowa

kolový mlýn	Kollergang	chaser mill, chilean mill	broyeur á meules verticales	gniotownik kraźnikowy
hořák	Brenner	burner	brúleur	palnik
spálení	Totbrennen	overbaking, burning	brulure	przepalenie, spalenie, przepieczenie
ofukovací ventil	Abblasehahn, Drucklufthahn,	air jet, blow pipe	busette á air comprimé	dmuchawka
výlevka, pánvová muřle	Ausflussmundstück, Ausgussstein	(ladle) sleeve, (ladle) nozzle	busette de coulée	wypustka
čisticí komora	Putzkammer, Putzhaus	shot blasting chamber, shot blast cabinet	cabine de sablage, chambre de nettoyage	oczyszczarka komorowa
rám pro kliřátko	Klischeerahmen	cliché frame	cadre de clichage	ramka kliszowa
druhování, výpočet (složení) vsázky	Gattieren, Gattierungsberechnung	charge (mixture) calculation	calcul de charge	obliczanie namiaru
prohnutí modelu, zborcení modelu	Durchbiegen des Modells	counter-camber, allowance for camber	cambrage	przegiecie modelu
řivotnost pece, kampaň pece	Ofenreise, Ofenkampagne	furnace life, furnace campalgn	campagne d'un four	kampania pieca
tavicí kanálek, kruhový řlábek (u indukční)	Schmelzring (des Rinneninduktionsofen)	melting duct (of a core-type induction furnace)	canal circulaire (d'un four á induction)	kanal nagrzewania (pieca indukcyjnego)
struskovák, rozváděcí kanál, odlučovač	Schlackenlauf, Schaumfänger	cross gate, runner	canal de coulée, piège á crasses	belka slewowa, belka řuźłowa
nesprávná struktura	falsche gefügemäßige Eigenschaften	defective structure	caractéristique structurale incorrecte	niezgodność struktury
vázaný uhlík	gebundener Kohlenstoff	combined carbon	carbone combiné	wegiel związany
temperovaný uhlík, temperový grafit	Temperkohle	temper carbon, temper graphite	carbone de recuit	wegiel řarzenia
nauhličování, karburace	Kohlung, Aufkohlung	carbon pick-up, carburization	carburation	naweglanie
větrovod	Windleitung	blast pipe	carneau d'air, conduite du vent	przewód powietrzny
sopouch	Fuchs	flue	carneau de fumée, rampant	czopuch
zamrzlý odpich	xxx	(metal) plug	carotte	skrzep
plynotvorná vložka, náboj	gasabgebender Kern	gas producing charge	cartouche gazogéne	ladunek gazotwórczy
vypouklá lanceta	Polier-S	circular bead, flange bead	casque	esówka
lámání housek	Brechen der Masseln	crushing of pigs	cassage des gueuses	lamanie gesi
padák, beranidlo	Fallwerk	drop work, drop breaker	casse-fonte	kafar, rozbijarka
lamač housek	Masselbrecher	pig breaker	casse-gueuse, concasseur de gueuses	lamacz gesi
lom	Bruchfläche	fracture	cassure	przelom
prasklina, trhlina za studena	Kaltriss, Kaltbruch	cold crack	cassure á froid, tapure á froid	pekniecie na zimno
trhlina za tepla	Warmriss, Warmbruch	hot crack	cassure á chaud, tapure á chaud	pekniecie na goraco, rysa, szczelina
bílý lom	weiřer Bruch	white fracture	cassure blanche	przelom biały
světlý lom	heller Bruch	bright fracture	cassure claire	przelom jasny
mezikrystalická trhlina, mikrotrhlina	interkristalline Porosität	grain boundary cracks, intercrystalline cracks	cassure intergranulaire	pekniecia miedzykrystaliczne

vápenec	Kalkstein	limestone	castine, calcaire	wapień, kamień wapienny
cementování	Aufkohlen, Zementieren, Einsetzen	carburization, carburizing, cementation	cémentation	naweglanie
sferoidální cementit, globulární cementit	kugeliger Zementit	spheroidal cementite, nodular cementite	cémentite globulaire	cementyt kulkowy
volný cementit	freier Zementit	free cementite, hypereutectoid cementite	cémentite proeutectoide	cementyt wolny
cementit, karbid železa	Zementit, Eisenkarbid	cementite, iron carbide	cémentite, carbure de fer	cementyt, weglik želaza
popel	Asche	ash	endre	popiół
rentgenografická zkouška	Durchstrahlungsprüfung	radiography	cintrôle radiographique	badanie radiograficzne
rámové síto, prohazovačka	Durchwurfsieb, Sandwurfgitter	fixed screen	claire	sito ramowe
spínání ráků, sevření ráků	Verklammern der Formkasten	fastening down	clavetage du châssis de moulage, accrochage du	spinanie skrzynek
klíč k vyjímání modelu z formy	Aushebeschlüssel	lifting key	clef de levage	klucz do wyjmowania modelu z formy
klišé	Einleg(modell)platte, klischeeartige	cliché plate	cliché	klisza
ponorný zvon	Tauchglocke, Waschglocke	plunger	cloche á immersion, cloche á plongeur	zanursak, dzwon, klosz
chladicí hřebík	Kühlnagel	chill nail	clou de refroidisseur	gwóźdz chłodzacy, ochładzalnik ćwiekowy
koks, kok	Koks	coke	coke	koks
kupolní koks, slévárenský koks	Gießereikoks	foundry coke, cupola coke	coke de cubilot, coke de fonderie	koks odlewniczny
hutnický koks, koks vysokopecní	Hochofenkoks, Hüttenkoks	metallurgical coke, blast-furnace coke	coke métallurgique	koks wielkopieczowy, koks hutniczy
krček (mezi nálitkem a odlitkem)	Steigerhals	riser neck	col (dálimentation) dune masselotte, col (deliaison)	szyjka nadlewu
labutí krk	Schwanenhals-Schöpfer	gooseneck (of hot chamber)	col de cygne	gesia szyjka
okrouhlé hladítko, kulaté hladítko	Nabenknöpfe mit Stange	round sleeper, cup-shaped sleeper	colonne	stopka okragla
plynné palivo	gasförmiger Brennstoff	gaseous fuel	combustible gazeux	paliwo gazowe
tekuté palivo	flüssiger Brennstoff	liquid fuel	combustible liquide	paliwo ciekłe
pevné palivo	fester Brennstoff	solid fuel	combustible solide	paliwo stałe
kupovaný odpad, obchodní odpad	Fremdschrott	bought scrap	commercial déchet, m	złom obcy
součást slitiny, složka slitiny, legující složka	Legierungsbestandteil	alloying component	composant d'un alliage	składnik stopu
kompresor	Kompressor, Verdichter	compressor	compresseur	sprezarka
čelistový drtič	Backenbrecher, Backenquetsche	jaw crusher	concasseur á mâchoires	kruszarka szczekowa
kladivový drtič, tlukadlový drtič	Schlagkreuzmühle	swing hammer crusher	concasseur á marteaux articulés	kruszarka młoteczkowa
drtič	Zerkleinerungsmaschine, Brecher, Knollenbrecher	crusher, crushing mill	concasseur, casse-motte	kruszarka, rozdrabniarka
vedení tepla	Wärmeleitung	heat conduction	conductibilité de chaleur, conductibilité thermique	przewodzenie ciepła
řízení chodu pece	Ofenbetrieb, Ofenführung	working of a furnace	conduite du four	prowadzanie pieca

žároměrka, tavný jehlánek	Segerkegel	pyrometric cone	cône de Seger, montre de Seger	stożek pirometryczny
zaoblení	Hohlkehle	fillet	congé	wklesek
strukturní složka	Gefügebestandteil	structural constituent	constituant d'un alliage	skladnik strukturalny
zkouška ultrazvukem	Ultraschall-Prüfung	ultrasonic testing	contrôle par ultra-sons	badanie ultradźwiękowe
elektromagnetická kontrola vad	Magnetpulver-Prüfung	magnetic-particle inspection	contrôle magnéoscopique	badanie magnetyczne
zkouška bez porušení materiálu	zerstörungsfreie Werskoff-Prüfung	non-destructive testing	contrôle non destructif	badanie nieniszczące
kontrola povrchových vad fluoreskující	Fluoreszenz-Prüfung	fluorescent penetrant inspection	contrôle par ressuage	badanie fluorescencyjne
konvekce, sdílení tepla	Konvektion	heat convection	convection de chaleur	unoszenie ciepła, konwekcja ciepła
malý konvertor s bočním dmýcháním	Kleinbirne	side-blown converter, Tropenas converter	convertisseur á soufflage latéral	konwertor odlewniczy, konwertor z bocznym
tvárová podložka na sušení jader	Kerntrockenschale	core drying cradle, core drier	coquille de séchage	podkładka do suszenia rdzeni
kokila, kovová forma	Kokille, Metallform	gravity die, metal mould	coquille, moule métallique	forma metalowa
pevnost formovacího písku za syrova	Grünfestigkeit des Formsandes	green strength, green bond	corps á vert, resistance á vert	wytrzymałość na wilgotno
retorta konvertoru, hruška konvertoru	Konverterkörper	converter body	corps de convertisseur	retorta konwertora
pevnost písku	Sandfestigkeit, Festigkeit der Formstoffe	sand strength, sand bond	corps du sable	wytrzymałość materiałów
koksové lože	Kokseinlage, Koksbett	coke bed	couche de fond	wkładka koksowa
měkké lože	Gießbett	bed of sand	couch	podłoże miękkie
vrstva kysličníku, kyslíčnicková vrstva	Oxydschicht, Oxydhaut	oxide film	couche d'oxyde, pellicule d'oxyde	blonka tlenku, warstwa tlenku
pískové lože	Sandbett	sand bed	couche de coulée, lit de coulée, couche de sable, lit	podsyпка
slévateľnosť, zabíhavost	Gießbarkeit, Gießfähigkeit	castability, fluidity	coulabilité	lejność
lití, odlévání, slévání	Abgießen, Gießen	casting, founding	coulée	odlewanie
tavba	Schmelze, Hitze	melt, heat	coulée	wytop
lití	Abgießen	running castings, pouring (into) moulds, casting (into)	coulée	zalewanie
stupňový vtok, stupňovitý vtok	Stufenanschnitt	step gate, side gate	coulée á attaques étagées	wlew kaskadowy
lití na syrovo	Grünguss, Naßguss	green-sand casting	coulée á vert	odlewanie na wilgotno
lití spodem, lití zdola	steigender Guss	bottom casting, uphill casting	coulée á source	odlewanie syfonowe
sdrúžený odlitek, compoundní odlitek	Verbundgussstück	compound casting	coulée bimétallique	odlew warstwowy
odstředivé lití	Schleudergussverfahren, Schleuderguss,	centrifugal casting spinning	coulée centrifuge	odlewanie odśrodkowe
plynulé lití, kontinuální lití	Strangguss	continuous casting	coulée continue	odlewanie ciągłe
přesné lití	Genaugießverfahren, Genaugießen	precision casting, investment casting	coulée de précision	odlewanie precyzyjne
lití na stojato	stehender Guss	vertical casting	coulée debout	odlewanie pionowe

rozvětvený vtok	Fingereinlauf	finger gate	coulée en forche	wlew widelkowy
etážové lití, stupňové lití	Stapelguss	stack casting	coulée en grappe	odlewanie pietrowe
lití do formovacích rámů	Kastenguß	casting in flasks	coulée en châssis	odlewanie w skrzynkach
lití horem, lití vrchem	fallender Guss	top casting	coulée en chute	odlewanie od góry
vrchní vtok	Kopfguss	top gate, drop gate	coulée en chute directe	wlew górny bezpośredni
vtok na kobytku, klínová vtoková	Keileinlauf	wedge gate	coulée en chute directe avec attaque en bavure	wlew klinowy
sprchový vtok, dešťový vtok, cedníkový vtok	Siebeinlauf	shower gate	coulée en chute en pluie	wlew deszczowy
spodní vtok	Bodenguss, steigender Guss	bottom gate	coulée en source, coulée en remonte	wlew dolny, wlew syfonowy
lití na sucho, lití do sušené formy	Trockenguss	dry-sand casting	coulée étuvée	odlewanie na sucho
točený vtok	Kugeleinguss, Wirbler	whirl gate, spinner gate	coulée giratoire, piège centrifuge	odzuźlacz wirowy
zavalenina	unterbrochener Guss	cold shut	coulée interrompue	niespaw
lití na ležato	liegender Guss, waagerechter Guss	horizontal casting	coulée plat	odlewanie poziome, odlewanie na plasko
lití šikmo	Gießen in der Neige, Schräggießverfahren	inclined casting, sloping casting	coulée rampée	odlewanie pochyle
lití ve vakuu	Vakuumguss	vacuum casting, suction casting	coulée sous vide	odlewanie
klidné lití	ruhiges Abgießen	quiet pouring	coulée tranquille	zalewanie spokojne
slévač	Gießer	caster, pourer	couleur	zalewacz
šlichta, břecha	Schlichte, Formschlichte	whitening	coulis	bielidlo
výbrus	Schliff, Schlifffläche	microsection	coupe métallographique, coupe polie	zglad
stroj na odřezávání nálitků	Eingussabschneider	sprue cutter, gate cutter	coupe-jet	obcinarka
zastaviti vítr	Blasen abbrechen, Gebläseluft abstellen,	turn off the blast, stop the blast, cut off the blast	couper le vent	przerwać dmuch
křivka ohřevu	Erhitzungskurve	heating curve	courbe de chauffage	krzywa ogrzewania
křivka chladnutí	Abkühlungskurve	cooling curve	courbe de refroidissement	krzywa chłodzenia
křída	Kreide	chalk	craie, pierre d'Espagne	kreda
botka šablonovacího vřetena	Spindelstock der Schabloniereinrichtung,	socket of the sweeping tackle, spindle base of the	crapaudine de trousseau	podstawa wrzeciona
pěna, šum	Metallschaum, Abschaum	dross, scum	crasse, écume	szumowiny
struska	Schlacke	slag	crasse, laitier, scorie	żužel
struskový otvor	Schlackenaue, Schlacken(ab)stich,	slag hole, slag notch	crassier du cubilot, trou de laitier, trou de crasses	otwór żuźlowy
kelímek	Tiegel	crucible	creuset	tygiel
nístěj kuplovny	Kupolofenherd	cupola crucible, cupola well	creuset du cubilot	kotlina żeliwiaka
trhlina	Schwindungsriß, Schrumpfriß	hot tear, contraction crack, shrinkage crack	crique de retassure, crique de retrait, crique de	naderwanie

krystal tuhého roztoku	Mischkristall	mixed crystal	cristal mixte	kryształ roztworu stałego
sloupkové krystaly, kolumnární krystaly	Stengelkristalle	columnar crystals, directional crystals, fringe	cristaux basaltiques	kryształy słupkowe
xxx	globulitische Kristalle	equiaxial crystals, equiaxed crystals	cristaux équiaxes	kryształy równoosiowe,
háček, hák do formy	Sandhaken	gagger, lifter	crochet	hak do formy
lanceta s háčkem, lopatička	Sandheber, Sandhaken	cleaner, lifter (U. S.)	crochet á ramasser	lancet z haczykiem
lanceta s patkou	Plompfuß-Sandhaken, Dickfuß.Sandhaken,	Scotch club cleaner	crochet á talon	lancet ze stopka (gładzikowa)
atmosférické jádérko, jádérko do	xxx	atmospheric (riser) core, pencil core, puncture core	cryyon de masselotte	rdzeń atmosferyczny, rdzeń olówkowy
kuplovna	Kupolofen, Gießereischachtofen	cupola	cubilot	żeliwiak
kuplovna s předpecím	Kupolofen mit Vorherd	receiver cupola, tank cupola	cubilot á avant - creuset	żeliwiak ze zbiornikiem
kuplovna s několika řadami dmýšních	Kupolofen mit mehreren Düsenebenen	cupola with several rows of tuyères	cubilot á plusicurs rangs de tuyères	żeliwiak wielorzędowy
kuplovna chlazená vodou	wassergekühlter Kupolofen	water cooled cupola	cubilot á ruissement	żeliwiak chłodzony wodą
kuplovna s větrem obohaceným kyslíkem	Kupolofen mit Sauerstoff-Anreicherung des	cupola with oxygen enriched blast	cubilot á vent enrichi á l'oxygene	żeliwiak z dmuchem wzbogaconym tlenem
kuplovna s přehřátým větrem,	Heißwindkupolofen, Kupolofen mit	hot-blast cupola	cubilot avec chauffage du vent, cubilot á vent chaud	żeliwiak z podgrzewanym
kuplovna bez předpecí	Kupolofen ohne Vorherd	cupola without receiver	cubilot droit	żeliwiak bez zbiornika
tavič u kuplovný	Kupolofenschmelzer	cupola melter	cubilotier	żeliwiakowy
lžíce	Schöpflöffel, Schöpfkelle	pouring cup, socket cup	cuiller, louche	łyżka czerpakowa
vtokový důlek	Sumpf	sprue base, well	cul dóeuf	studzienka, dolek
manganová měď	Mangan-Kupfer	copper-mangabese	cupro -manganese	miedź manganowa
hliníkový bronz, aluminiový bronz	Aluminiumbronz	aluminium bronze	cupro-aluminium, bronze d'aluminium	braz aluminowy, brazal
beryliový bronz	Berylliumbronz	beryllium bronze	cupro-béryllium, bronze au glucinium, cupro-glucinium	braz berylowy
fosforová měď	Phosphor-Kupfer	phosphor copper	cupro-phosphore	miedź fosforowa
siliciový bronz, křemíkový bronz	Siliziumbronz	silicon bronze	cupro-silicium	braz krzemowy
Křemíková měď	Silizium-Kupfer	copper-silicon	cupr-silicium	miedź krzemowa
šachta pece	Ofenschacht	furnace shaft, furnace stack	cuve de fourneau	szyb pieca
lisovací válec, úderný válec	Presszylinder, Schusszylinder	injection cylinder, shot cylinder	cylindre d'injection	cylinder prasujacy
uzavírací válec	Schließzylinder	closing cylinder	cylindre de fermeture	cylinder zwierajacy
nárost, strup	abgespülte Sandschülpe, abgespülte	scab, sand buckle	dartre volante, gale volante, chute de sable	strup
měřič množství větru, přístroj k měření	Windmengenmesser, Luftmengenmesser	air volume meter	débitmètre du vent	dmuchomierz
prorážeti odpich	Stichloch durchstechen	pick up the bott, open the tap hole	déboucher le trou de coulée	przebijać otwór spustowy
vytloukání jader	Entkernen, Auskernen	decoring, core knock-out	débouillage	wybijanie rdzeni

oduhličování	Entkohlung	decarburization	décarburation	odweglanie
vytloukání odlitků, vyklepávání odlitků	Ausleeren, Auspakken	knock-out, shake-out	décochage des moules	wybijanie odlewów, wybijanie form
vytloukač odlitků	Auspacker, Ausleerer	knocker-out	décocheur	wybijacz odlewów
obdělání formy	Schneiden der Formteilung	parting down, coping out	décrochage	obieranie formy
vada odlitku	Gussfehler	casting defect	défaut de la fonderie	wada odlewnicza
vada materiálu	Werkstofffehler, Materialfehler	material defect	défaut du métal	wada materialu
vnitřní vada	Innen-Gussfehler	internal defect	défaut interne	wada wewnetrzna
defektoskopie	Werkstofffehlerprüfung	flaw detection	défectoscopie	defektoskopia
vada povrchu	Oberflächenfehler	surface defect	défectuosité de surface	wada powierzchni surowej
zborcení, hození	Verzug	warping	déformation	wypaczenie
vyprazdnění kuplovný	Entleerung des Kupolofens	emptying the cupola, fettling the cupola	défournement du cubilot, vidange du cubilot	opróżnianie żeliwiaka, wybijanie żeliwiaka
odplyňování	Entgasung	degasification, degassing	dégazage, dégazéification	odgazowywanie
odplyňovací prostředek	Entgasungsmittel	degasser, degasifying agent	dégazant	odgazowywacz
prolévání formy	Durchgießen, Durchspülen	flushing through (a mould)	dégorgement, lavage du moule	przelewanie formy
stupeň grafitisace	Graphitisierungsgrad	degree of graphitization	degré de graphitisation	stopień grafityzacji
vyjímání modelu	Herausheben des Modells, Modellabhebung	lifting the pattern, withdrawing the pattern,	démoulage	wyjmowanie modelu
dendrit	Dendrit	dendrite	dendrite cristal dendritique	dendryt
dendrit	Dendrit	dendrite	dendrit	dendryt
odfosfořování	Entphosphorung	dephosphorization	déphosphoration	odfosforzanie
nálet, naběhlý povrch	Oxydflecken	oxide spots	dépôt d'oxyde, pellicule d'oxyde	nalot
úkos	Modellschräge	pattern taper, pattern draft angle	dépouille	pochylenie (odlewnicze)
odsávač prachu	Entstauber	dust extractor, de-silter	dépoussiéreur	odpylacz
vtokový kanál, licí kanál	Einguss, Eingussstengel	down gate, sprue	descente de coulée	wlew główny
redukční prostředek, desoxydační	Desoxydationsmittel	deoxidizer, deoxidizing agent	désoxydant	odtleniacz
redukce, odkysličování	Desoxydation	deoxidation	désoxydation	odtlenianie
pásový tryskač	Trommelband- Putzmaschine,	chain shot-blasting machine, conveyer	dessableuse centrifuge á chaine	oczyszczarka wornikowo-
spodek formy	Formunterteil	(mould) drag, nowel	dessous d'un moule	spód formy
svršek formy	Formoberteil	(mould) cope	dessus d'un moule	wierzch formy
odsiřování	Entschwefelung, Desulfuration	desulphurization	désulfuration, déssoufrage	odsiarczanie
okopávání odlitku, uvolňování odlitku	Aufgraben des Gussstückes	digging up a casting	déterrage de pièce coulée	odkrywanie odlewu

dextrin	Dextrin	dextrin	dextrine	dekstryna
stavový diagram, rovnovážný diagram	Zustandsschaubild, Erstarrungsschaubild	constitutional diagram, phase equilibrium diagram	diagramme d'équilibre des phases	wykres równowagi faz
diagram železouhlík - rovnovážný	Eisen-Kohlenstoff-Diagramm	iron-carbon diagram	diagramme d'équilibre fer-carbone	wykres żelazo-wegiel
diagram železo-karbid železa - rovnovážný	Eisen-Zementit-Diagramm, Eisen-Eisenkarbid-	iron-cementite diagram, iron-iron carbide diagram	diagramme d'équilibre fer-carbure de fer	wykres żelazo-cementyt
diagram zrnitosti	Korngrößenverteilungsdiagramm	grain size distribution graph	diagramme granulométrique	wykres ziarnistości
nedodržení rozměrů	Ungenauigkeit von Massen und Gestalt	inaccuracy of dimensions	dimensions inexactes	niedotrzymanie wymiarów
talířový přidělovač	Telleraufgeber	rotary table feeder	distributeur á sol tournant	dozownik talerzowy
lopatkový provzduchovač	Sandwolf, Kleinsandaufbereitungsma-	(horizontal drum) aerator	diviseur á palettes	spulchniarka lopatkowa, aerator
desintegrátor, kolíkový kypřič	Stiftenkorbschleuder, Stiftenschleudermaschine	disintegrator, centrifugal sand mixer	diviseur Carr, diviseur á broche	spulchniarka tarczowa,
dělicí kotouč rotační šablony	Teilscheibe der Drehlehre	dividing head of the turning strickle	diviseur pour trousseau de révolution	podzielnica wzornika obrotowego
dolomit	Dolomit	dolomite	dolomie	dolomit
stabilisovaný dolomit	stabilisierter Dolomit	stabilized dolomite	dolomie stabilisée	dolomit stabilizowany
spustiti vítr	Gebläseluft anstellen, Wind anstellen	turn on the blast, put on the blast	donner le vent	wlaczyć dmuch
kapsový dávkovač	Zelenradaufgeber	pocket feeder, rotary vane feeder	doseur á secteur	dozownik gwiazdowy
dávkovač, přidělovač	Zuteiler	feeder, proportioner	doseur volumétrique	dozownik
dvojnásobné smrštění	zweifaches Schwindmaß	double contraction, double shrinkage	double retrait	skurcz podwójny
životnost formovacího písku	Lebensdauer von Formsand	durability of moulding sand, life of moulding sand	durabilité du sable de moulage, longévité du	trwałość masy formierskiej
vytvzování	Aushärten, Aushärtung	precipitation hardening	durcissement par précipitation	utwardzanie dyspersyjne
tvrdost	Härte	hardness	dureté	twardość
ostřihování odlitku, ostřihování zateklin	Abgraten des Gussstückes	trimming (a casting)	ébarbage	obcinanie zalewek
rozklepávání modelu	Lokern des Modells, Losklopfen des Modells	rapping the pattern	ébranlage	obijanie modelu
povrchová slupka	Schale	peeling, peel	écaillage	skorupa, luska
rozmačknutí formy	Beschädigung der Form beim Zulegen	crush in a mould	écrasure du moule	przygniecenie formy
sháněčka strusky, stahovačka strusky	Schlackenheber, Kramme, Krammstock, Krätzer	skimming bar, skimmer	écrémoir, crémoir	odgarniak żuzla, odgarc
odstruskování	Abschlacken, Schlackenabscheiden	siagging, slag removal	écumage, décrassage	odżużlanie
stahování strusky	Abschlacken, Abziehen der Schlacke	skimming, raking off the slag	écumage, écrémage, décrassage	zgarnianie żuzla
sběračka	Abschaumkelle, Sieblöffel, Schaumlöffel	skimmer spoon	écumoire	szumówka
vliv vrubu	Kerbwirkung	notch effect	effet d'entaille	działanie
výměna tepla	Wärmeaustausch	heat exchange	échange de chaleur	wymiana ciepła
vzorek	Probestück, Probekörper	specimen, test piece	échantillon, éprouvette, piece d'essai	próbka

grafitová elektroda	Graphitelektrode, Graphitstab	graphite electrode, graphite resistor rod	électrode en graphite	elektroda grafitowa
uhlíková elektroda	Kohlenelektrode, Kohleelektrode, Kohlestab	carbon electrode, carbon resistor rod	électrode en charbon	elektroda węgłowa
legující prvek	Legierungselement	alloying addition, alloying element	élément d'addition	dodatek stopowy, peirwiaszek stopowy
legující prvek	Legierungselement	alloying addition, alloying element	élément d'addition	dodatek stopowy, peirwiaszek stopowy
korečkový výtah	Becherwerk	bucket elevator	élévateur á godets	przenošínik kubelkowy pionowy
plavení formovacího písku	Schlámmen des Formsandes	elutriation	élutriation du sable	odmywanie lepszczca z piasku
dutina formy	Formhohlraum	mould cavity	empreinte d'un moule	wneka formy
zámek na modelu	Kernsicherung	slotted pattern key, slotted pattern gudgeon	encastrement, torillon, goujon polygonal	zamek modelu
mechanické poškození	Fehler beim Putzen, mechanische	mechanical damage	endommagement mécanique, faute	uszkodzenie mechaniczne
opatřiti nátěrem	schwärzen, Formüberzug auftragen	apply a dressing, apply a wash	enduire, passer la couche	pociagnać pokryciem
nátěr	Formüberzug	facing, coating, dressing	enduit (de surface), couche	pokrycie
vhloubení, zamačknutí	Vertiefung	crush, push-up	enfoncement	wgniecenie
licí nálevka, licí jamka	Eingusstrichter, Gießtumpel	pouring cup, sprue cup	entonnoir de coulée, cône de coulée	lejek wlewowy
plynový obal	Gashülle	gaseous envelope	enveloppe de gaz	oslona gazowa
vyzdívka, obezdívka	Mauerwerk, Gemäuer, Umhüllung	(masonry) envelope	enveloppe en maçonnerie	obmurze
plášť pece	Ofenmantel	furnace shell, furnace mantle	enveloppe du four, manteau du four, chemise	plaszcx pieca
pískováček	Formerstift	moulder's sprig, moulder's brad	épingle, pointe de mouleur	szpilka formierska
píchání pískovačkú	Stecken der Formerstifte	sprigging, nailing	épinglement, pointement	szpilkowanie formy
zušlechtění, rafinace	Raffination	refining	épuration	rafinowanie
nárost	Ausspülung, Auswaschung	sand wash, erosion scab	érosion du moule, lavage du moule	zdarcie, rozmycie, erozja
bubnová zkouška	Trommelprobe	tumbler test, drum test	essai au tambour	próba bebnowa
střihová zkouška	Scherversuch	shearing test	essai de cisaillement	próba ściania
zkouška tlakem	Druckversuch, Stauchversuch	compression test	essai de compression	próba ściskania
zkouška zabíhavosti	Gießbarkeitsprobe	fluidity test	essai de coulabilité	próba lejności
zkoučka tvrdosti	Härteprüfung	hardness test	essai de dureté	próba twardości
ohýbací zkouška	Biegeversuch	bend test	essai de flexion	próba zginania
rázová zkouška	Schlagversuch, Kerbschlagversuch	impact test	essai de choc	próba undarności
zkouška krutem	Verdrehungsversuch	torsional test	essai de torsion	próba skrecania
zkouška tahem	Zugversuch	tensile test	essai de traction	próba rozciągania
klínová zkouška	Keilprobe	chill test	essai de trempe	próba lamania klina, próba klinowa

zkouška tečení	Dauerstandversuch, Kriechversuch	creep test	essai de viscosité à chaud	próba na pelzanie
zkouška na únavu	Ermüdungsversuch	fatigue test	essai d'endurance	próba na zmenczenie
stožan na jádra, regál na jádra	Kerntrockengestell	core rack	étagère	etažerka do rdzeni, regaly
nepropustnost odlitku	Gasdichtheit	pressure-tightness of a casting	étanchéité d'une pièce coulée	szczelność odlewu
svěrák, ztužidlo	Schraubenzwingen	screw clamp	étau de noyateur	ściski
čisticí hvězda	Putzstern, Putzkörper	tumbling star, mill star	étoile á nettoyer	gwiazdka do bebnowania
sušicí komora, sušárna	Trockenofen	drying stove, drying oven	étuve	suszarnia
etažová sušárna	Etagentrockner	rack-type core drying stove	étuve á étagères	suszarnia etažerkowa, suszarnia regalowa
sušicí komora, komorová sušárna	Trockenkammer, Wagentrockenkammer	bogie-type drying stove	étuve á chambre, étuve á chariots	suszarnia komorowa, suszarnia wozowa
dielektrická sušárna	dielektrischer Trockenofen	dielectric drying stove, high-frequency drying stove	étuve á chauffage par pertes diélectriques	suszarnia pojemnościowa,
průběžná sušárna	Durchlauf-trockenofen	continuous drying stove, continuous drying oven	étuve á marche continue	suszarnia o ruchu ciąglym
sušárna pracující periodicky, zavážecí	periodisch arbeitender Trockner	batch-type drying stove, batch-type drying oven	étuve á marche périodique	suszarnia pracujaca okresowo
sušárna s ohřevem infračervenými	Trockenofen mit Infrarotstrahlung	infrared drying stove	étuve á rayonnement infrarouge	suszarnia promiennikowa
zásuvková suška na jádra	Kerntrockenschrank mit Schubfächern	drawer-type drying stove	étuve á tiroirs	suszarka szufladowa
sušicí jáma, hlubinná sušárna	Trockengrube, Tief-trockenkammer	pit drying stove, drying pit	étuve en fosse	suszarnia wglebna
tunelová sušárna	horizontaler Durchlauf-trockenofen	horizontal continuous drying stove	étuve horizontale á marche continue	suszarnia tunelowa
věžová sušárna, svislá průběžná sušicí pec	Turmtrockner	(continuous) vertical drying stove	étuve verticale	suszarnia wiežowa, suszarnia pionowa
eutektikum	Eutektikum	eutectic	eutectique	eutektyka
eutektoid	Eutektoid	eutectoid	eutectoide	eutektoid
výfuk	Steiger, Entlüftungssteiger	overflow, flow-off	évent, dégorgeoir	przelew
metalografická zkouška	metallografische Untersuchung	metallographic examination	examen métallographique	badanie metalograficzne
mikroskopická zkouška	mikroskopische Untersuchung	microscopic examination	examen microscopique, examen micrographique	badanie mikroskopowe
skládání ve směru hodinových ručiček	zulegen im Uhrzeigersinn	twist the cope clockwise	faire soleil	składać forme po słońcu
únava (materiálu)	Ermüdung(des Materials)	fatigue(of material)	fatigue (d'un materiau)	zmeczenie (materialu)
šněrovačka	falscher Teil, Sparhälfte	oddside, pattern match	fausse partie	falszywka, forma falszywa
tvárová formovací deska	Lehrboden	follow board	fausse partie en bois	plyta podmodelowa kształtowa
složení formy	Zulegen der Form	closing a mould	fermeture du moule	zamykanie formy
odpad, šrot	Schrott	scrap	ferraille	ztom
ferrit	Ferrit	ferrite	ferrite	feryt
volný ferrit	freier Ferrit	free ferrite	ferrite proeutectoide	feryt wolny

ferroslitiny	Ferrolegerierungen	ferro-alloys	ferro-alliages, ferros	želazostopy
ferrochrom	Ferrochrom	ferro-chromium	ferro-chrome	želazochrom
ferromangan	Ferromangan	ferro-manganese	ferro-manganése	želazomangan
ferromolybden	Ferromolybdän	ferro-molybdenum	ferro-molybdéne	želazomolibden
ferrofosfor	Ferrophosphor	ferro-phosphorus	ferro-phosphore	želazofosfor
ferrosilicium	Ferrosilizium	ferro-silicon	ferro-silicium	želazokrzem
ferrotitan	Ferrotitan	ferro-titanium	ferro-titane	želazotytan
ferrowolfram	Ferrowolfram	ferro-tungsten	ferro-tungsténe	želazowolfram
ferrovanad	Ferrovanadin	ferro-vanadium	ferro-vanadium	želazovanad
přisoušení forem	Abflammen der Formen	skin-drying of moulds	flambage des moules	podsuszanie form
hra roztaveného kovu	Spiel des Metalls, Obeflächenspiel	surface play of metal	fleurage	gra roztopionego metalu
květnatý nálet	Blumen	flowers	fleurs	nalot kwiecisty
creep	Kriechen	creep	fluage	pelzanie
tekutost písku	Fließbarkeit des Formsandes	flowability of moulding sand	fluidité du sable de moulage, friabilité du sable	plynność masy formierskiej
ochranné tavidlo, krycí sůl	Schutzschicht, Schutzdecke	covering flux	flux protecteur, couverte	pokrycie
půdní klapka	Bodenklappe	drop bottom (of a cupola), bottom door (of a cupola)	fond ouvrant	drzwiczki denne
dno konvertoru	(auswechselbarer) Konverterboden	converter bottom	fond ouvrant de convertisseur	dennica konwertora, trzon konwertora
tavivo	Flussmittel, Schlackenbildner	flux, fluxing agent	fondant	topnik
slévárna	Gießerei	foundry	fonderie	odlewnia
slévárnoství, slévačství	Gießereikunde, Giessereikunde	foundry practice	fonderie	odlewnictwo
slévárna litiny	Eisengießerei	iron foundry	fonderie de la fonte	odlewnia żeliwa
slévárna oceli	Stahlgießerei	steel foundry	fonderie de l'acier coulé	odlewnia staliwa
slévárna neželezných kovů	Metallgießerei, Nichteisenmetallgießerei	non-ferrous foundry	fonderie des alliages non ferreux	odlewnia metali nieżelaznych
slévač	Gießer, Gießereifachmann	foundryman	fondeur	odlewnik
ferritická litina	ferritisches Gußeisen	ferritic cast iron	fonte (á matrice) ferritique	żeliwo ferrytyczne
litina s nízkým obsahem uhlíku	Gußeisen mit Stahlzusatz	semi-steel, ferro-steel	fonte aciérée	żeliwo staliste
legovaná litina	legiertes Gußeisen	alloy cast iron	fonte alliée	żeliwo stopowe
antifrikční litina	Lagergußeisen	bearing cast iron	fonte antifriccion	żeliwo łożyskowe
litina s ocelovými vločkami	stahlbewehrtes Gußeisen, armiertes Gußeisen	armoured cast iron	fonte armée	żeliwo zbrojone
dřevouhelné surové železo	Holzkohlenroheisen	charcoal pig iron	fonte au (charbon de) bois	surówka drzewnowęglowa

koksové surové železo	Koksroheisen	coke pig iron	fonte au coke	surówka koksowa
austenická litina	austenitisches Gußeisen	austenitic cast iron	fonte austénitique	żeliwo austenityczne
jehlovitá litina	bainitisches Gußeisen	acicular grey cast iron	fonte bainitique, fonte aciculaire	żeliwo iglaste
bílá litina	weißes Gußeisen	white cast iron	fonte blanche	żeliwo białe
bílé surové železo	weißes Roheisen	white pig iron	fonte blanche	surówka biała
speciální surové železo	legiertes Roheisen, Sonderroheisen	alloy pig iron	fonte brute alliée	surówka stopowa
surové železo	Roheisen	pig iron	fonte brute, fonte crue	surówka
litina	Gußeisen	cast iron	fonte de deuxième fusion	żeliwo
slévárenské surové železo	Gießereiroheisen	foundry pig iron	fonte de moulage	surówka odlewnicza
surové železo z elektrické pece	Elektorroheisen	electric furnace pig iron	fonte électrique	surówka elektryczna
vysokouhlíkové surové železo	hochgekohlttes Roheisen	high-carbon pig iron	fonte graphiteuse	surówka wysokowęgłowa
šedá litina	Grauguß	grey cast iron	fonte grise	żeliwo szare
šedé surové železo	Roheisen	grey pig iron	fonte grise	ka szara
hematitové surové železo	Hämatitrohesen, Hämatit	h(a)ematite pig iron	fonte hématite	surówka hematytowa
modifikovaná litina, očkováaná litina	modifiziertes Gußeisen	inoculated cast iron	fonte inoculée	żeliwo modyfikowane
temperovaná litina	Temperguß	malleable cast iron	fonte malléable	żeliwo ciagliwe
evropská temperovaná litina, temperovaná	weißer Temperguß, deutscher Temperguß	white heart malleable cast iron	fonte malléable á coeur blanc	żeliwo ciagliwe białe
americká temperovaná litina, temperovaná	Schwarzkerntemperguß, amerikanischer	black heart malleable cast iron	fonte malléable américaine	żeliwo ciagliwe czarne
strojní litina	Maschinenguß	engineering cast iron	fonte mécanique	żeliwo maszynowe
perlitická litina	perlitisches Gußeisen	pearlitic cast iron	fonte perlitique	żeliwo perlityczne
surové železo bohaté fosforem	Phosphorroheisen	phosphoric pig iron	fonte phosphoreuse	surówka fosforowa
žárovzdorná litina	feuerbeständiges Gußeisen,	heat resisting cast iron	fonte réfractaire	żeliwo żaroodporne
kyselinovzdorná litina	säurebeständiges Gußeisen	acid resisting cast iron	fonte résistante aux acides	żeliwo kwasoodporne
louhovzdorná litina	alkalibeständiges Gußeisen,	alkali resisting cast iron	fonte résistante aux alcalis	żeliwo lugoodporne
jakostní litina	hochwertiges Gußeisen	high-duty cast iron	fonte resistente, fonte fine	żeliwo wysokojakościowe
polohematitové surové železo	Halb-Hämatit-Roheisen	medium-phosphoric pig iron	fonte semi-hématite	surówka półhematytowa
tvárná litina, litina s kuličkovým grafitem	Sphäroguß, sphärolitisches Gußeisen, KG-Guß	spheroidal (graphite) cast iron	fonte sphéroïdale, fonte ductile	żeliwo sferoidalne
syntetické surové železo	synthetisches Roheisen	synthetic pig iron	fonte synthétique	surówka syntetyczna
tvrzená litina	Schalenhartguß	chilled cast iron	fonte trempée	żeliwo utwardzone
maková litina	meliertes Gußeisen	mottled cast iron	fonte truitée	żeliwo polowiczne

pomožení	Treiben	swelling	forçage	wypchniecie
rozehnutí formy, namožení formy,	Treiben der Form	swell of a mould	forçage du moule	rozepchniecie formy
tvarová vada	unrichtige Gestalt	incorrect shape	forme incorrecte, irrégularité de forme	wada kształtu
licí jáma	Gießgrube	permanent moulding pit, deep moulding pit	fosse de coulée	dół odlewniczy
krátká pěchovačka	kurzer Stampfer	hand rammer, bench rammer	fouloir d'établi	ubijak krótki
pneumatická pěchovačka	Preßluftstampfer	pneumatle rammer	fouloir pneumatique	ubijak pneumatyczny
pěchovačka	Stampfer	rammer	fouloir, pilette	ubijak
kelímková pec	Tiegelofen	crucible furnace	four á creuset	piec tyglowy, tyglak
šachtová pec	Schachtofen	shaft furnace	four á cuve	piec szybowy
tavicí pec	Gießereiofen	foundry furnace	four á fusion	piec odlewniczy
vakuová pec	Vakuumofen	vacuum furnace	four á fusion sous vide	piec próżniowy
odporová elektrická pec s přímým ohřevem	direkter Widerstandsofen	direct resistance furnace	four á chauffage direct par résistance	piec oporowy o nagrzewaniu
odporová elektrická pec s nepřímým	indirekter Widerstandsofen	indirect resistance furnace	four á chauffage indirect par résistance	piec oporowy o nagrzewaniu
indukční pec	Induktionsofen	induction furnace	four á induction	piec indukcyjny
nízkofrekvenční indukční pec, indukční	Rinneninduktionsofen, Niederfrequenzinduktionsofen,	core-type induction furnace, lowfrequency	four á induction á basse fréquence	piec indukcyjny malej częstotliwości, piec
vysokofrekvenční indukční pec, indukční	rinnenloser Induktionsofen, Hochfrequenzinduktionsofen	coreless induction furnace, highfrequency induction	four á induction á haute fréquence	piec indukcyjny bezrdzeniowy, piec
kelímková šachtová pec	Tiegelschachtofen	pit-type crucible furnace	four á potager	piec tyglowy wgiebný
žhací pec	Glühofen	annealing furnace	four á recuire, four á recuit	piec do wyżarzania
pálací pec	Flammofen	reverberatory furnace, air furnace	four á réverbère, four á flamme	piec plomienny
nístějová pec	Herdofen, Sumpfofen	pool furnace, hearth furnace	four á sole	piec trzonowy, piec topniskowy
bubnová pec	Trommelofen	drum furnace	four á tambour	piec bebnowy
sklopná pec, sklápěcí pec	Kippofen	tilting furnace	four basculant	piec przechylný
udržovací pec	Abstehofen, Warteofen, Warmhalteofen	maintaining furnace, holding furnace	four d'attente, four de maintien	piec podgrzewający
elektrická pec	Elektroofen	electric furnace	four électrique	piec elektryczny
elektrická oblouková pec	elektrischer Lichtbogenofen	electric arc furnace	four électrique á arc	piec lukowy
elektrická odporová pec s nepřímým	unmittelbarer Lichtbogenofen, Lichtbogen-	direct arc furnace	four électrique á arc direct, four électrique á arc et á	piec lukowo-oporowy, piec lukowy o luku
odporová elektrická pec se zářící	Widerstands-Strahlungsofen	radiation resistance furnace	four électrique á baguette rayonnante	piec oporowy promieniujący
odporová elektrická pec	Widerstandsofen	(electric) resistance furnace	four électrique á résistance	piec oporowy
elektrická radiační pec, elektrická pec s	mittelbarer Lichtbogenofen, Lichtbogen-Strahlungsofen	indirect arc furnace	four électrique á arc indirect, four électrique á radiation	piec lukowy promieniujący, piec
Martinova pec, Siemens-Martinova	Siemens-Martin-Ofen	open-hearth furnace	four Martin, four Siemens-Martin	piec martenowski

kolébková pec	Schaukelofen	rocking furnace	four oscillant	piec kolyszaczysie
otáčivá pec, rotační pec	Drehofen	rotary furnace, revolving furnace	four rotatif, four rotatoire, four tournant	piec obrotowy
přenosná sušárna, přenosná sušicí	tragbarer Formtrockenofen,	portable mould drier	four sécheur	suszarka przenošna
vidle na koks	Koksgabel	coke fork	fourche á coke	widly do koksu
topeniště, ohniště	Feuerung	fire box, fire end	foyer	palenisko
podstavec pod kelímek	Bodenstein, Tiegeluntersatz, Käs	crucible stool, cheese	fromage	podstawka pod tygiel
plynový olej	Heizöl, Gasöl	fuel oil, gas oil	fuel-oil, huile á gaz	olej gazowy, olej napedowy
korosní obrazce	Ätzfiguren	etch figures pattern	fugures de corrosion	figury trawienia
spaliny, spalné plyny	Abgase, Verbrennungsgase	combustion gases	fumées, produits de combustion, gaz de	spaliny
tavitelnost	Schmelzbarkeit	fusibility	fusibilité	topliwość
tavba, tavení	Schmelzen, Schmelzung	melting (of metal)	fusion	topienie
tavení	Schmelzen	melting, fusion	fusion	topnienie
otavení při žihání	teilweises Schmelzen beim Glühen	partial melting during annealing	fusion au recuit	nadtopienie
šablona	Formschablone, Formlehre	strickle board, sweep template, sweep templet	gabarit, planche á trousser	wzornik
vodicí šablona, příčná šablona, rovinná	Zihschablone, Führungsschablone	drawing strickle, sweep	gabarit, trousseau sur régles	wzornik przesuwany
zá lup	Rattenschwänze, Riefen	rat tails	gale franche, dartre franche, ver, queue de rat,	blizna
svítiplyn	Leuchtgas, Stadtgas	coal gas, town gas	gaz d'éclairage, gaz de ville	gaz świetlny
koksárenský plyn	Koksofengas	coke-oven gas	gaz de four á coke	gaz koksowy, gaz koksowniczy
generátorový plyn	Generatorgas	producer gas, generator gas	gaz mixte	gaz czadnicowy
přírodní plyn, zemní plyn	Erdgas	natural gas	gaz naturel	gaz ziemny
plynový generátor	Gaserzeuger, Gasgenerator	gas producer, gas generator	générateur á gaz, gazogéne	czadnica
trhlina formy, puklina formy, prasklina formy	Riss in der Form	crack in a mould	gerce dans le moule, gercure dans le moule	pekniecie formy
výronek	Formrisse, Blattrippen	veining, mapping	gerces, nervures	żyłki
zárodek krystalizace, krystalizační zárodek	Kristallkeim, Kristallisationskeim	crystal nucleus	germe de cristallisation	zarodek krystalizacji
nukleace	Keimbldung	nucleation	germination	powstawanie
bobtnání (modelu)	Aufquellen (des Modells)	swelling (of a pattern)	gonflement (du modèle)	pecznienie (modelu)
růst litiny, nabývání litiny	Wachsen des Gusseisens	growth of cast iron	gonflement de la fonte	pecznienie żeliwa
dehet	Teer	tar	goudron	smola
žlábková lanceta	Polier-S	fluted bead	gouge creuse, gouge double	paluszek zwykly
modelový čípek	Modelldübel	pattern dowel	goujon	kolek modelowy

zaváděcí kolík, vodící čip	angeschraubter Führungsstift	fixed (moulding box) pin	goujon de châssis fixe, broche	sworzeń prowadzący stały
skládací kolík	Führungsstift für Formkasten	loose (moulding box) pin	goujon de remoulage	sworzeń ustalający
čep s klínem	Führungsstift mit Splint	slotted (moulding box) pin, cottored (moulding box) pin	goujon de remoulage á clavette	sworzeń z klínem, sworzeń ustalający
broky	Spritzkugeln, Phosphidperlen	cold shot, drops	gouttes froides, gouttes phosphoreuses	zimne krople
ostřivo	Sandkörner	sand grains	grains de silice	osnova piaskowa
granulování strusky	Granulieren der Schlacke	slag granulation	granulation de laitier	granulowanie żużla
zrnitost	Körnung, Korngröße	grain fineness, grain size	granulométrie	ziarnistość
růžicový grafit	Rosettengraphit	rosette graphite	graphite en rosettes	grafit rozetkowy
eutektický grafit	eutektischer Graphit	eutectic graphite	graphite eutectique	grafit eutektyczny
vlačkový grafit	Flockengraphit, Lamellengraphit	flake graphite	graphite lamellaire	grafit pasemkowy
zrnitý grafit	Knotengraphit	nodular graphite	graphite nodulaire, graphite en nodules	grafit gniazdowy
primární grafit, grafitová pěna	Primärgraphit, Schaumgraphit,	primary graphite, kish	graphite primaire, graphite écumeux	grafit pierwotny
sekundární grafit	Sekundärgraphit	secondary graphite	graphite secondaire	grafit wtórny
kuličkový grafit, sféroidální grafit, zrnitý	Kugelgraphit, kugeliger Graphit	spheroidal graphite	graphite sphéroidal	grafit sferoidalny, grafit kulkowy
grafit, tuha	Graphit	graphite	graphite, plombagine	grafit
grafitisace	Graphitisierung	graphitization	graphitisation	grafityzacja
grafitisace	Graphitisierung	graphitizing	graphitisation, traitement de graphitisation	wyżarzanie grafityzujące,
broky, ocelový písek, litinová drť	Strahlmittel, Strahlsand	blasting shot, blasting grit	grenaille d'acier, grenaille pour le sablage	śrut (do oczyszczania strumieniowego)
brokování, tryskání drti	Stahlsandputzen	shot blasting, blast cleaning	grennailage	oczyszczanie strumieniowe,
rošt	Rost	grate	grille	ruszt
vytloukáč rošt, vytloukáč mříž	Ausschlagrost, Ausleerrost	knock-out grid, shake-out grid	grille de décochage	krata do wybijania odlewów
střásací vytloukáč rošt	Ausleerrüttelrost, Auspackrüttler,	jolting knock-out grid	grille de décochage á secousses	krata (do wybijania odlewów) wstrzasowa
vibrační vytloukáč rošt	Vibrations-Ausschlagrost, Ausleerschwingrost	vibratory knock-out grid	grille vibrante de décochage	krata (do wybijania odlewów) wibracyjna
připečeniny, zapečeniny	angebrannter Sand, angeschmolzener Sand	burning-on (of sand)	grippure, vitrification	przypalenie
vsázecí otvor	Einsatzöffnung, Beschickungsöffnung,	charging hole	gueulard	okno wsadowe, otwór wsadowy, gardziel
lžicové hladítko boční	Randschippe	safe edge heart	gueule de crapaud á coeur	sercówka, łyżeczka boczna
houska	Massel	(foundry) pig	gueuse, gueusat, gueuset	geś, gaska
čištění v bubnech	Trommeln	tumbling, rumbling	gyrofinissage	bebnowanie
užitečná výška šachty	nutzbare Schachthöhe des Kupolofens	useful height (of a cupola), working height (of a	hauteur utile du cubilot	wysokość użyteczna zeliwiaka
dědičnost litiny	Erblichkeit des Gußeisens	cast iron heredity	hérédité de fonte	dziedziczność żeliwa

nestejnorodý materiál	Ungleichmäßigkeit, Heterogenität	heterogeneous material	hétérogénéité de la masse de la pièce	niejednorodność materialu
homogenizační žíhání	Diffusionsglühen	homogenizing	homogénéisation, recuit d'homogénéisation, recuit	wyzarzanie ujednorodniające,
dymník	Abzugshaube, Rauchfang	hood (of a furnace)	hotte	wyciąg
lničkový olej	Leindotteröl	cameline seed oil	huile de cameline	olej lniankowy
lněný olej	Leinöl	linseed oil	huile de lin	olej lniany
řepkový olej	Rapsöl	rape seed oil	huile de navette	olej rzepakowy
visutý dopravník	Schleppkettenförderer	overhead trolley conveyer, aerial conveyer	chaîne transporteuse	przenośnik łańcuchowy
teplo přeměnné, teplo kritické	Umwandlungswärme	heat of transformation, critical heat	chaleur critique, chaleur de transformation	ciepło przemiany
teplo tání - latentní	Schmelzwärme - latente	heat of fusion - latent	chaleur de fusion - latente	ciepło topnienia - utajone
jiskrová komora	Funkenkammer	spark chamber	chambre à escarbilles, chambre à étincelles	komora iskrowa
spalovací prostor	Verbrennungskammer, Brennkammer	combustion chamber	chambre de combustion	komora spalania
šamot	Schamotte	chamotte	chamotte	szamot
zvedací čípky	Abhebestifte	lifting pins, stripping pins	chandelles de démoulage	trzczenie podnoszące, kolki podnoszące
licí pole	Gießhalle	casting shop, pouring shop	chantier de coulée	hala odlewnicza
formovna	Formerei, Formhalle	moulding shop, moulding room	chantier de moulage	formiernia
prostřední formovací rám	Mittelkasten	mid-part, cheek (U. S.)	chape	skrzynka pośrednia, płaszcz
dřevěné uhlí	Holzkohle	charcoal	charbon de bois	wegiel drzewny
kamenné uhlí, černé uhlí	Steinkohle	coal	charbon de terre	wegiel kamienny
uhelný prach, práškové uhlí	Kohlenstaub	coal dust, pulverized coal	charbon pulvérisé	pył węglowy
vsázkový koks	Satzkoks	coke split, coke charge	charge de coke, lit de coke	koks wsadowy
zásyp, vsázka	Satz, Gicht, Charge	batch, charge	charge du four	náboj, wsad
dodatkový koks, jalová vsázka koksu	leere Koksgicht	coke booster	charge fausse de coke	nabój jalowy koksu, przesyпка
zatížení formy	Formbeschwerung, Formbelastung	weighting a mould	chargement d'un moule	obciążanie formy
vsázení do pece, zavážení pece	Ofenbeschickung, Ofenbegichtung	charging of a furnace	chargement du four	ładowanie pieca
vsázecí vozík	Chargierwagen	charging car	chariot de chargement	wózek wsadowy
snímací formovací rám	Abstreiformkasten	slip flask, taper flask	châssis á démotter	skrzynka usuwalna zdejmowana
rozvírací formovací rám	Abschlagformkasten	snap flask, pop-off flask	châssis á charnières, châssis ouvrant	skrzynka usuwalna otwierana, skrzynka
ruční formovací rám	Handformkasten	one-man moulding box	châssis á main	skrzynka reczna
spodní formovací rám	Unterkasten	drag, nowel, bottom (moulding) box	châssis de dessous	skrzynka dolna
horní formovací rám	Oberkasten	cope, top (moulding) box	châssis de dessus	skrzynka górna

tvarový formovací rám, speciální formovací	Profilkasten, Spezialformkasten	specialy shaped moulding box	châssis de forme, châssis spécial	skryzynka specjalna
formovací rám	Formkasten	moulding box, flask	châssis de moulage	skryzynka formierska
skládání formovací rám, sešroubovaný	zusammengeschraubter Formkasten	built-up moulding box, bolted moulding box	châssis universel, châssis composé, châssis	skryzynka skladana, skryzynka skrecana
předhřívání větru	Winderhitzung, Windvorwärmung	blast heating	chauffage de vent	podgrzewanie dmuchu
komín	Esse, Schornstein	chimney	cheminée	komin
vtok	Einguss	gate, runner, git (U. S.)	chenal de coulée	wlew
struskový žlábek	Schlackenabstichrinne	slag spout, slag launder, slag lander	chenal de coulée de laitier	rynna żuźłowa
přepad strusky, struskový přepad	Schlacken-Siphon	front slagging spout, continuous tapping spout	chenal-autodécasseur	rynna syfonowa
difusní chromování	Chromierung, Inchromieren	chromizing	chromisation	nachromowywanie
kysličníkové vměstky	Oxydeinschlüsse	oxide inclusions	inclusion d'oxyde	zmurszałość, gabczastość
zadobenina	Sandeinschluss	sand holes	inclusion de sable	zapiaszczenie
zadobenina	Sand- oder Schlackeneinschluss	sand holes, drop	inclusion de sable ou de crasse	rakowatość, zaproszenie
kovové vměstky	metallischer Einschluss fremden Ursprungs	metallic inclusions	inclusion métallique d'origine étrangère	obcy metal
nekovové vměstky	nichtmetallische Einschlüsse	non-metallic inclusions	inclusions non métalliques	wtracenia niemetaliczne
číslo zrnitosti, číslo jemnosti	Kornfeinheitsnummer	grain fineness number	indice de finesse des grains	liczba ziarnistości
očkovací látka	Impfstoff, Veredlungssalz	inoculant	inoculant	modyfikator, zmieniacz
mechanisovaná přípravná písku,	Sandaufbereitungsanlage	sand (conditioning) plant	installation pour préparer le sable de moulage, sablerie	stacja przerobu mas formierskich, stacja
intenzita foukání	Intensität der Gebläsewindzufuhr	relative blowing rate, blast intensity	intensité du vent, intensité du soufflage	jednostkowa ilość dmuchu
vytečení formy, protržení formy	Durchgehen der Form	(metal) break out, (metal) run out	interruption d'un moule	przerwanie formy
pásmo tuhnutí, interval tuhnutí	Erstarrungsbereich, Erstarrungsintervall	freezing range, solidification range	intervalle de solidification	zakres temperatur krzepnięcia
rámek, rámeček, žaket (při bezrámovém	Manchette (einer kastenlosen Form)	slip-jacket, pouring jacket	jaquette, cadre, frette (pour moulage en motte)	opaska, koszulka, żaket (do form
měrka k nastavení šablony	Schablonenrichtscheit	size-stick, gauge	jauge	przymiar do wzornika
vtok v dělicí rovině	Speiser	parting gate, joint gate	jet á talon	wlew poziomy, wlew podziałowy
strusková hlava, kúľovy odlučovač strusky	Schaumtrichter, Schaumkopf,	relief sprue	jet de remonte, piége á crasses vertical	odźuźlac pionowy
dělicí povrch modelu	Teilebene des Modells	joint face of a pattern	joint, surface de division	powierzchnia podziału modelu
tlustostěnný odlitek	dickwandiges Gussstück	thick-walled casting, heavy-section casting	pièce á parois épaisses	odlew grubościenny
kaolinitický jíl	Kaolinit	kaolinite clay, china clay	kaolin	głina kaolinitowa
tavicí prostor, tavný prostor	Herdraum	melting chamber	laboratoire	topnisko, topisko
strusková vlna	Schlackenwolle	slag wool	laine de laitier	welna żuźłowa
mosaz	Messing	brass	laiton	mosiadz

vřeteno jádra	Kernspindel	core barrel	lanterne, lunette de noyautage	wrzeciono rdzeniowe
odplavení formy	Wegspülen der Form, Abspülen der Form	sand wash (in a mould)	lavage du moule, érosion du moule	zerwanie formy, zmycie formy
ledeburit	Ledeburit	ledeburite	ledeburite	ledeburyt
sulfitový louh	Sulfitlauge, Sulfitablauge	sulphite lye	lessive sulfitée	lug posiarczytowy
pojivo, vazivo	Bindemittel, Binder	binder, bond, bonding agent	liant, agglomérant, aglutinant	spoiwo
dělicí čára modelu	Teillinie des Modells	parting line of a pattern, joint line of a pattern	ligne de joint, séparatrice du modèle	linia podziału modelu
mez kluzu	Streckgrenze, Fließgrenze	yield point, yield tress	limite d'écoulement, limite d'etirement	granica plastyczności
mez pružnosti	Elastizitätsgrenze	elastic limit	limite d'élasticité	granice sprężystości
mez únavy	Dauerfestigkeit	endurance limit, fatigue limit, fatigue strength	limite d'endurance	wytrzymałość zmeczeniowa
ingot	Gussblock	ingot	lingot	wlewek
kokila, kadlub	Blockform, Schale	ingot mould	lingotière	wlewnica
matečný louh, matečná tavenina	Mutterlauge, Schmelze	mother liquor	liquide mère	ciecz macierzysta
likvidus	Liquiduskurve	liquidus	liquidus	linia likwidusu
hladič, hladítko	Polierknopf	sleeker, slicker, smoother	lissoir	gladzik kształtowy
lžicové hladítko	Polierlöffel	scoop, spoon tool	lissoir á cuiller, gueule de crapaud	łyżeczka (formierska)
hladicí knoflík, oblé hladítko	Polierknopf	bacca box smoother, button sleeker	lissoir á champignons	gladzik kulisty, guzik
xxx	Polierknopf	pipe sleeker, pipe smoother	lissoir á tuyaux	gladzik czólenkowy
zavážka, vsázka	Gattierung, Gattierungsverhältnis	(charge) mixture	lit de fusion	namiar
vsázka	Einsatz, Ofeneinsatz	furnace charge, burden	lit de chargement	wsad
nárost, námraza	Ansatz, Ofenwolf, Sau, Bär	skull, (slag) buildup	loup	narost, wilk
hliněná kaše	Lehmbrei	jointing, lute	lut	mamraj
ucpávati formu, omazávati formu	Form verschmieren	sealing a mould	luter un moule, terrer un moule	uszczelniać forme
makrostruktura	makrogefuge, makrostruktura	macrostructure	macrostructure	makrostruktura
skladiště modelů	Modellager	pattern store	magasin de modèles	skladnica modeli
magnesit	Magnesit	magnesite	magnésite	magnezyt
pneumatický stroj pro lití pod tlakem s teplou	Druckluftgießmaschine, Warmkammer-	direct pressure hot-chamber die-casting	machine (á chambre chaude) á pression directe	maszyna pneumatyczna do
licí stroj na surové železo	Masselgießmaschine	pig casting machine	machine á couler les gueuses	odlewarka gesi
stroj na vytloukání jader	Auskernmaschine, Kernausschlagmaschine	core vibrator	machine á denoyauter, machine á déboutrer	urządzenie wibracyjne do wybijania rdzenia
stroj pro lití pod tlakem se studenou tlakovou	Kaltkammer-Druckgießmaschine,	cold chamber die-casting machine	machine á chambre de pression froide	maszyna do odlewania pod ciśnieniem z
stroj pro lití pod tlakem se studenou komorou	Kaltkammer-Druckgussmaschine mit	horizontal-plunger cold chamber die-casting	machine á chambre de pression froide horizontale	maszyna do odlewania pod ciśnieniem z

stroj pro lití pod tlakem se studenou svíslou	Kaltkammer-Druckgussmaschine mit	vertical-plunger cold chamber die-casting	machine á chambre de pression froide verticale	maszyna do odlewania pod ciśnieniem z
stroj pro lití pod tlakem s teplou komorou	Warmkammer-Druckgießmaschine	hot chamber die-casting machine	machine á chambre de pression chaude	maszyna do odlewania pod ciśnieniem z
pístový stroj pro lití pod tlakem s teplou	Warmkammer-Kolbengießmaschine	submerged plunger die-casting machine	machine á chambre de pression chaude á piston	maszyna tłokowa do odlewania pod
vsázecí stroj	Laufkran-Beschickungsanlage	underslung charging crane	machine á charger, chargeur mécanique,	wsadzarka suwnicowa
formovací stroj	Formmaschine	moulding machine	machine á mouler	formierka, maszyna formierska
ruční formovačka, ruční formovací stroj	Handformmaschine	hand-operated moulding machine	machine á mouler á main	formierka reczna, formierka o napędzie
protahovačka, protahovací formovací	Durchziehformmaschine	stripping-plate moulding machine, plain stripper	machine á mouler á plateau peigne	formierka przeciągowa
formovací lis	Pressformmaschine	squeeze moulding machine	machine á mouler á pression	formierka prasajuca
střásací formovací stroj	Rüttelformmaschine	jolting moulding machine, jarring moulding machine,	machine á mouler á secousses	formierka wstrzasajuca,
střásací formovací stroj s tlumením rázu	stossgedämpfte Rüttelformmaschine,	shockless jolting machine	machine á mouler á secousses amorties	formierka wstrzasajuca z
střásací formovací stroj s dolisováním	Rüttel-Pressformmaschine	jolt-squeeze moulding machine	machine á mouler á secousses et pression	formierka wstrzasajuca z
formovací stroj s obracacím stolem	Wendeplattenformmaschine	turn-table moulding machine	machine á mouler á table renversible	formierka ze stolem obracanym, formierka
otočný formovací stroj, obracející formovací	Wendeformmaschine	turn-over moulding machine	machine á mouler avec démoulage par	formierka obrotowa
kolíkový formovací stroj, čípkový	Stiftabhebeformmaschine	pin-lift moulding machine, pin-lift stripper	machine á mouler avec chandelles	formierka trzpieniowa
dvojitý formovací stroj	Zwillingsformmaschine	twin moulding machine	machine á mouler double, machine á mouler jumelée	formierka bliźniacza
elektrický formovací stroj	Formmaschine mit Elektroantrieb	electric moulding machine	machine á mouler électrique	formierka elektromechaniczna
elektromagnetický formovací stroj	Formmaschine mit elektromagnetischem	electro-magnetic moulding machine	machine á mouler électro-magnétique	formierka elektromagnetyczna,
hydraulický formovací stroj	Formmaschine mit hydraulischem Antrieb,	hydraulic moulding machine	machine á mouler hydraulique	formierka hydrauliczna,
formovací stroj na jádra	Kernformmaschine	core machine, core-making machine	machine á mouler les noyaux	rdzeniarka
formovací stroj se spodním lisováním	Formmaschine mit unterer Pressung	bottom-squeeze moulding machine, moulding	machine á mouler par ascension du piston,	formierka prasujuca o dolnym nacisku
formovací stroj s vrchním lisováním	Formmaschine mit oberer Pressung	top-squeeze moulding machine, moulding	machine á mouler par piston descendant,	formierka prasujuca o górnym nacisku
pískomet	Sandschleuderformmaschine	sandslinger, sandrammer	machine á mouler par projection du sable	narzucarka
pěchovačka, pěchovací formovací	Stampfformmaschine	ramming moulding machine	machine á mouler par serrage	formierka-ubijarka
pneumatický formovací stroj	Pressluftformmaschine	pneumatic moulding machine	machine á mouler pneumatique	formierka pneumatyczna,
stroj pro lití pod tlakem, stroj pro	Druckgussmaschine, Druckgießmaschine	pressure die-casting machine	machine á mouler sous pression	maszyna do odlewania pod ciśnieniem,
pneumatický tryskač	Putzstrahlgebläse, Strahlreiniger,	pneumatic shot-blasting machine	machine á nettoyer au jet	oczyszczarka pneumatyczna,
pneumatický stroj pro lití pod tlakem s teplou	Druckluftgießmaschine mit Tauchdruckkammer	direct-air injection die-casting machine with	machine á pression directe de l'air sur le métal á	maszyna pneumatyczna do
foukací stroj na jádra, foukačka na jádra	Kernblasmaschine	core-blowing machine	machine á souffler les noyaux	rdzeniarka dmuchajuca,
vstřelovací stroj na jádra	Kernschießmaschine	core shooter	machine á tirer les noyaux	rdzeniarka strzalowa, nadmuchiwarka
odstředivý tryskač	Schleuderrad-Putzmaschine	airless shot-blasting machine	machine centrifuge á nettoyer, dessableuse	oczyszczarka odśrodkowa

přístroj ke stanovení pevnosti písku	Sandfestigkeitsprüfapparat	sand strength testing apparatus	machine d'essais de résistance du sable de	aparat do oznaczania wytrzymałości
universální stroj na zkoušení materiálu	Universalwerkstoffprüfmaschine	universal material testing machine	machine universelle d'essais de résistance	uniwersalna maszyna wytrzymałościowa
čelist lamače housek	Brechbacken	crushing jaw	máchoire du concasseur	szczeka lamacza
argentan, alpaka, nové stříbro	Neusilber	german silver, nickel silver	maillechort	nowe srebro
slévačské kladivo	Formerhammer	moulder's hammer, moulder's mallet	maillet de mouleur	młotek formierski
vyhřívání	Durchwärmen, Halten, Aushalten	soaking	maintien (à une température déterminée)	wygrzewanie
mísič písku	Mischer, Mischmaschine	mixer, mixing machine, mixing mill	malaxeur, mélangeur	mieszarka
temperování	Tempern	malleablizing	malléabilisation, recuit de malléabilisation	uplastycznianie żeliwa
model vtokové soustavy	Modell des Anschnittsystems	gating pattern	mandrins, accessoires de coulée	model układu wlewowego
exotermická nálitková vložka, exotermický	xxx	exothermic sleeve	manchon exothermique	otulina egzotermiczna (nadlewu)
manometr	Manometer	pressure gauge	manomètre	manometr, ciśnieniomierz
netěsnost odlitku	Undichtheit des Gussstückes	casting leakage	manque d'étanchéité de pièce coulée	nieszczelność odlewu
nezaběhlý odlitek, nezaběhnutí	schlecht ausgelaufener Guss, unvollständiger	misrun, short run	manque, coulée courte	niedolew
pneumatické kladivo	Gussputzhammer, Presslufthammer,	pneumatic hammer	marteau à ebarber	młotek pneumatyczny
martensit	Martensit	martensite	martensite	martenzyt
odpichová směs	Stichlochmasse	tap-hole loam	masse à trou de coulée	masa czopowa
ztracená hlava, nálipek	verlorener Kopf, Steiger	riser, (feeding) head	masselotte	nadlew
nálipek na urážení, nálipek s podnáliťkovou	Steiger mit Trennkern	Washburn riser, necked-down riser	masselotte à étranglement	nadlew latwoutracalny, nadlew łatwo
přetlakový nálipek	Drucksteiger, Gasdrucksteiger	pressure head	masselotte à pression	nadles ciśnieniowy, nadlew gazowy
atmosférický nálipek	atmosphärischer Steiger	atmospheric riser, atmospheric pressure head	masselotte atmosphérique	nadlew atmosferyczny
slepý nálipek, uzavřený nálipek	abdeckter Steiger	blind riser	masselotte borgne	nadlew kryty
otevřený nálipek	offener Steiger	open riser	masselotte ouverte, masselotte ouverte,	nadlew odkryty
tmel	Kitt	lute, mastic, putty	mastic	kit
formovací hmota, formovací materiál	Formstoff	moulding material	matière de moulage	material formierski
mazut	Masut	mazut	mazout	mazut
vertikální žebrové mísidlo	Flügelmischer	vertical revolving arm mixer	mélangeur à arbre vertical	mieszarka skrzydlowa
mísič	Mischer, Mischerpfanne	(metal) mixer, mixing ladle	mélangeur, poche mélangeuse	mieszalnik
kolový mísič, mísicí kolový mlýn	Mischkollergang, Mischkoller mit liegender	edge runner mixer, roller mill, sand muller	mélangeur-frotteur	mieszarka kraznikowa
mísicí buben, bubnový mísič	Umlauftrommelmischmaschine, Wechselemischer,	drum mixer, mixing drum	mélangeur-malaxeur à tambour horizontal	mieszarka bebnowa
melasa	Melasse	molasses	mélasse	melasa

kov	Metall	metal	métal	metal
kompozice, ložisový kov	Lager- Weißmetall	Babbot's metal, babbit	métal Babbit	babbitt
studený kov	Kaltmetall	cold (liquid) metal, sluggish metal	métal froid	metal zimny
teplý kov, horký kov	Heißmetall	hot (liquid) metal	métal chaud	metal goracy
metalografie	Metallographie	metallography	métallographie	metalografia
nauka o kovech	Metallkunde	physical metallurgy	metallurgie	metaloznawstwo
metalurgie	Metalurgie	metallurgy	métallurgie	metalurgia
hutnictví	Hüttenwesen	process metallurgy, metallurgical engineering	métallurgie	hutnictwo
smršťovací měřítko	Schwindmaßstab	pattern-maker's rule, contraction rule	mètre á retrait	skurczówka
pokládati formu na zem, usaditi formu na	Formkasten auf das Sandbett setzen	placing a mould	mettre sur couche, rader un moule	docierać forme
zavěšená bruska, kyvadlová bruska	hängende Schleifmaschine	swing frame grinder	meuleuse pendulaire	szlifiarka wahadlowa wiszaca
čisticí bruska	Schleifmaschine	grinder, grinding machine	meuleuse, machine á meuler	szlifiarka
slída	Glimmer	mica	mica	lyszczyk, mika
slídový lupek	Glimmerschiefer	mica schist	mica-schiste	lupek lyszczykowy
metalografický mikroskop	Metallmikroskop	metallographic microscope	microscopepe métallographique	mikroskop metalograficzny
mikrostruktura	mikrogefüge, Mikrostruktur	microstructure	microstructure	mikrostruktura
temperovací ruda	Tempererz	malleablizing ore	minerai pour fonte malléable	ruda do odweglania
modelářství	Modellbau	pattern making	modelage	modelarstwo
modelárna	Modelltischlerei	pattern shop	modelage, atelier de modelage	modelarnia
model	Modell	pattern	modèle	model
modelové zařízení	Formeinrichtung, Modelleinrichtung	gated pattern	modèle (comportant le système d'alimentation)	komplet modelowy
model se stíracím hřebenem, model s	Durchziehmodell	stripping pattern	modèle á peigne	model przeciagany
model vícedílný	mehrteiliges Modell	multiple-part pattern	modèle á plusieurs joints	model wielodzialowy
přirozený model, normální model	Naturmodell	natural pattern, loose pattern	modèle au naturel	model naturalny
model vtokového kanálu, model licího	Eingusssdorn, Eingussmodell	gate stick, gate pin	modèle de jet de coulée	model wlewu głównego
dělený model	geteiltes Modell	split pattern	modèle démontable	model dzielony
kostrový model, kostra	Skelletmodell, Rippenmodell	skeleton pattern	modèle en carcasse	model szkieletowy
dvoudílný model	zweiteiliges Modell	cope and drag pattern, two-piece pattern	modèle en deux parties	model dwuczęściowy
dutý model	Hohlmodell, hohlverleimtes Modell	built-up pattern, hollow pattern	modèle en douelle, modèle en douve	model pusty
nedělený model	ungeteiltes Modell	unsplit pattern, one-piece pattern, solid pattern	modèle sans joint	model niedzielony

model zjednodušený	vereinfachtes Modell	simplified pattern	modèle simplifié	model uproszczony
modelář, vzorkař	Modellbauer	pattern-maker	modeleur	modelarz
očkování, modifikování	Modifizierung, Veredlung	modification, inoculation	modification, inoculation	modyfikowanie
modul pružnosti v tahu	Elastizitätsmodul, Elastizitätsmaß	Young's moduls of elasticity	module d'élasticité longitudinale, module	modul Younga, modul sprężystości podłużnej
Monelův kov	Monelmetall	Monel (metal)	monel	stop
kolmý výtah	vertikaler Gichtauzug	vertical skip hoist	monte-charge	wyciąg pionowy
volná část, část na snímání	Losteil, loser Teil	loose piece (of a pattern or coro box)	morceau tombant	cześć odejmowana
bezármová forma	kastenlose Form, Sandblockform	removable-flask mould	motte	forma bezskrzynkowa
hliněná měrka na kontrolu tloušťky stěn,	Lehmpfropfen für Wanddickenkontrolle	thickness piece	mouche	muszka
formování	Formen	moulding	moulage	formowanie
formování	Formerei, Formtechnik	moulding practice	moulage	formierstwo
lití pod tlakem, tlakové lití	Druckguss, Gießen mit Druck	pressure - die casting	moulage sous pression	odlewanie ciśnieniowe
formování na syrovo	Formen in Grünsand, Grünsandformen	green-sand moulding	moulage á (sable) vert	formowanie na wilgotno, formowanie
formování na nepravé jádro	Formen in Wendekasten	turn-over moulding	moulage á faire quartier	formowanie z obracaniem,
formování podle vytavitelného modelu	Modellausshmelzverfahren, Formen mit	investment moulding, lost-wax moulding	moulage á la cire perdue	formowanie z modelu wytapianego
ruční formování	Handformerei	hand moulding	moulage á la main	formowanie reczne
formování na přírodní model	Formen nach Naturmodell	loose pattern moulding	moulage au naturel, moulage á láide d'un	formowanie z modelu naturalnego
zvrátané výklopné lití	Sturzguss	slush casting	moulage au renversé	odlewanie z wylewaniem
formování na pomocný pískový díl	Formen mit hinterstampftem Kern	moulding with a cake	moulage avec la galette, moulage avec noyau-	formowanie z plackiem
formování v půdě s vrškem	abgedecktes Herdformen	covered floor moulding	moulage couvert en terre	formowanie jednoskrzynkowe,
formování uměleckých odlitků	Kunstformerei	ornamental moulding	moulage d'art	formowanie artystyczne
formování v zemi, formování v půdě	Herdformerei	floor moulding	moulage en fosse	formowanie w gruncie
formování v jámě	Grubenformerei	pit moulding	moulage en fosse	formowanie w dole
formování do formovacích rámců	Kastenformen, Formen in Kasten	box moulding, flask moulding	moulage en châssis	formowanie w skrzynkach
formování etážové	Stapelgussformen	stack moulding	moulage en masse, moulage en grappe á plat	formowanie do odlewania piętrowego,
bezármové formování	kastenloses Formen	removable flask moulding	moulage en mottes	formowanie w skrzynkach
formování do písku	Sandformerei	sand moulding	moulage en sable	formowanie w masie formierskiej
formování do hlíny	Formen in Lehm	loam moulding	moulage en terre	formowanie w masie gliniastej
formování na sucho	Formen in Trockensand, Trockensandformen	dry-sand moulding	moulage étuvé	formowanie na sucho
strojní formování	Maschinenformerei	machine moulding	moulage mécanique, moulage á la machine	formowanie maszynowe

formování s obděláním formy	Formen mit Unterschneidungen	moulding requiring parting-down	moulage nécessitant un joint décroché	formowanie z obieraniem
formování do jádrové formy	Außenkernformverfahren, Kernformung	core (assembly) moulding	moulage par noyaux extérieurs	formowanie w rdzeniach
formování na kroček	Formen nach Lehre	strickle moulding with gauges	moulage sur gabarits	formowanie wzornikowe według
(licí) forma	Gießform, Gußform	(foundry) mould	moule	forma (odlewnicza)
otevřená forma v půdě	offene Herdform	open floor mould	moule á découvert	forma gruntowa otwarta
syrová forma	nasse Form, grüne Form	green -sand mould	moule á vert, moule en sable vert	forma wilgotna, forma mokra
vícedílná forma, několikarémová forma	mehrteilige Form	multiple-part mould	moule avec chapes	forma wieloskrzynkowa,
forma spálená	totgebrante Form	dead burned mould	moule brulé	forma spalona
dvoudílná forma, dvourámová forma	zweiteilige Form	two-part mould	moule en deux parties	forma dwuskrzynkowa,
písková forma	Sandform	sand mould	moule en sable	forma płaskowa
hliněná forma, forma z hlíny	Lehmform	loam mould	moule en terre	forma gliniana
sušená forma	trockene Form, Trockengußform	dry-sand mould	moule étuvé	forma sucha
forma přisušená	angetrocknete Sandform	skin-dried mould	moule flambé, moule grillé	forma podsuszona, forma przysuszona
netrvalá forma, jednorázová forma	verlorene Gießform, einmalige Gießform	expendable mould	moule nonpermanent	forma jednorazowa
trvalá forma	Dauerform, beständige Form	permanent mould	moule permanent	forma trwała
forma pro tlakové lití	Druckgussform, Druckgießform	pressure casting die	moule pour coulée sous pression	forma ciśnieniowa
polotrvalá forma	Halbdauerform	semi-permanent mould	moule semi-permanent	forma półtrwała
skořepina, skořepinová forma	Maskenform	shell mould	moule-carapace, carapace, masque	forma skorupowa
formíř	Former	moulder	mouleur	formierz
kyvadlové kladivo	Pendelschlagwerk	impact testing machine	mouton-pendule	młot udarowy
čištění odlitku	Putzen des Gussstückes	fettling a casting, dressing a casting	nettoyage de pièce moulée	oczyszczanie odlewu
ofoukávání formy	Ausblasen der Form	blowing-off a mould	nettoyage du moule au soufflet á l'air	wydmuchiwanie formy
hydraulické čištění	Naßputzen	hydroblasting	nettoyage hydraulique, dessablage hydraulique	oczyszczanie wodne, oczyszczanie
čistič odlitků	Gussputzer	fettler, dresser	nettoyeur, ébarbeur, dessableur	oczyszczacz
nitridování, kalení čpavkem	Aufsticken, Nitrieren	nitriding, nitrogen case-hardening	nituration	azotowanie
barvivo	Schwärze, Formschwärze	wet blacking, black wash	noir d'étuve	czernidlo
černouhelný prach	Steinkohlenstaub	coal dust, sea coal	noir minéral	pył węgla kamiennego
dřevouhelný prach	Holzkohlenstaub	charcoal dust, powdered charcoal	noir végétal	pył węgla drzewnego
černění	Schwärzen	blacking	noircissage	czernienie, grafitowanie
normalisování	Normalisieren, Normalglühen	normalizing	normalisation, recuit de normalisation, recuit de	wyzarzanie normalizujące,

dosazování odlitku, doplňování odlitku	Nachsaugen des Gußstückes	feeding a casting	nourrissage	zasilanie odlewu
dolévání	Nachfüllung	topping-up a casting, feeding a casting	nourrissage de pièce coulée	dolewanie formy
jádro	Kern	core	noyau	rdzeń
olejové jádro	Ölsandkern	oil-sand core	noyau á sable siliceux	rdzeń olejowy
jednostranně upevněné jádro	einseitig gelagerter Kern	floating core	noyau flottant, noyau en porte á faux	rdzeń jednostronnie oparty
kovové jádro	Metallkern	metal core	noyau métallique	rdzeń metalowy
zavěšené jádro	hängender Kern	hanging core, suspended core	noyau suspendu	rdzeń podwieszony, rdzeń wiszacy
podnálitková vložka	Kragenkern, Kehlern, Trennkern	Washburn riser core, wafer core, neck-down core	noyau Washburn, noyau de liaison, noyau	przeponka, przeslonka
cedítka, licí filtr	Siebkern	strainer core, filter core	noyau-filtre	filtr wlewowy, filtr odżuźlajacy
nepravé jádro	hinterstampfter Kern	cover-core, cake	noyau-galette	placek
jaderna	Kernmacherei	core shop	noyautage, chantier de noyautage	rdzenjarnia
jádrař	Kernmacher	coremaker	noyauteur	rdzeniarz
ucho formovacího rámu, patka	Formkastenlappen	lug of a moulding box	oreille de châssis	ucho skrzynki formierskiej
pánvař	Pfannenmann	ladle man	ouvrier á la poche de coulée	kadziowy
tavič	Schmelzer, Ofenwärter	furnace-operator, melter	ouvrier de four	piecowy
xxx	Koksbett	coke bed	paillasse	koks kotlinowy
plnicí koks	Füllkoks	coke bed	paillasse, lit de coke	koks vyplniajacy
lapač jisker	Funkenfänger	spark arrester, spark catcher	pare-étincelles	chwytaacz iskier
část na uhrazení	Dammleiste, zudämmender Teil	stop-off piece	partie á reboucher	cześć kasowana
nečistý povrch, špinavý povrch	verunreinigte Oberfläche	unclean surface	peau brute malpropre	zanieczyszczona powierzchnia
licí kůra	Gusshaut	skin of a casting	peau d'une pièce coulée	naskórek odlewu
protahovací deska se stíracím hřebenem	Abstreifplatte, Abstreifkamm,	stripping pattern plate	peigne	plyta modelowa przeciagana
vnitřní stírací hřeben	innerer Abstreifkamm	internal stripping plate	peigne intérieur	grzebień wewnetrzny
slévačská lopata	Formerschaufel, Sandschaufel	moulding spade, moulder's peel, moulder's shovel	pelle de mouleur	lopata formierska
opálení, opal	Zunderschicht	scale	pellicule d'oxyde, écaillage	spalenie
protavení pláště kuplovny	Metalldurchbruch, Durchbruch des	breaking out of eupola shell	percée du manteau du cubilot	przeźarcie plaszczka żeliwiaka
pólování	Polen	poling	perchage	draźnienie, żerdziowanie
období dmýchání, dmýchání	Blaseperiode	blowing period	période d'affinage	okres świeżenia
období varu, var	Kochperiode, Flammenperiode,	boiling period	période de flammes, période de décarburation	okres plomienny, okres gotowania
období dýmu	Rauchperiode, Garperiode	smoke period	période de fumées	okres dymowy

rafinační období	Feinperiode	siag-formation period	période de projection, période d'étincelles,	okres iskrowy, okres iskrzenia
období plnění, plnění	Einfüllperiode	charging period (of a converter), filling period (of	période de remplissage	okres napelniania
perlit	Perlit	pearlite	perlite	perlit
prodyšnost	Gasdurchlässigkeit	permcability, venting quality	perméabilité	przepuszczalność (materialów
propal	Abbrand	melting loss	perte au feu	zgar
vyžírání vyzdívky pece, otavení vyzdívky pece	Ausschmelzung des Ofenfutters, Wegfressung	lining wear, burn-back	perte du garnissage	wyzarcie wykładziny, przeżarcie wykładziny
malá kuplovna	Kleinkupolofen	cupolette	petit cubilot	żeliwiak mały
hnětací mísicí stroj	Knetmaschine	kneader type mixer, kneading machine	pétrin, malaxeurpétrisseur, malaxeur á bras coudés	mieszarka korbowa, wygniataрка
surová nafta, ropa	Erdöl	crude oil, petroleum	pétrole	ropa naftowa
fáze	Phase	phase	phase	faza
intermediaerní fáze	intermediäre Phase	intermetallic phase	phase intermétallique	faza miedzymetaliczna
fosforový cín	Phosphor-Zinn	phosphor-tin	phosphure d'étain	cyna fosforowa
dutý odlitek, odlitek s jádry	kernreiches Gussstück	cored casting	pièce noyautée	odlew rdzeniowy
špička jádrové výztuhy	Kerneisenspitze	brod (of a core iron), tang (of a core iron)	picot d'armature	kolec (na szkielecie)
tenkostěnný odlitek	dünnwandiges Gussstück	thin-walled casting, thin-section casting	pièce á parois minces	odles cienkościenny
falešné jádro, nepravé jádro	falscher Kern, Aufstampfkern, Kernstück	drawback	pièce battue	sztuczka, cześć odciągana (formy)
nepravé jádro, syrové jádro	Wanderballen, Wendeballen	green-sand ring core	pièce battue	rdzeń przerzucany
hrubý odlitek, neobrobený odlitek	Rohabguss, Rohguss	rough casting	pièce brute	odlew surowy
odlitek	Abguß, Gusstück	casting	pièce coulée, moulage	odlew
umělecký odlitek	Kunstguss	art casting	pièce d'art	odlew artystyczny
odlitek z tvrzené litiny	Schalenhartguss	chill casting	pièce de fonte trempée	odlew utwardzony
přesný odlitek	Feinguss, Präzisionsguss, Genauguss	precision casting	pièce de précision	odlew precyzyjny
ocelový odlitek	Stahlformguss	steel casting	pièce en acier	odlew staliwny
skořepinový odlitek	Formmaskenguss	shell casting	pièce en carapaces	odlew skorupowy
kokilový odlitek	Kokillenguss	gravity-die casting	pièce en coquille	odlew kokilowy
litinový odlitek	Eisengussstück	iron casting	pièce en fonte	odelw żeliwny
odstředivě litý odlitek	Schleudergussstück	centrifugal casting	pièce moulée par centrifugation	odlew odśrodkowy
odlitek litý pod tlakem	Druckguss	pressure-die casting	pièce moulée sous pression	odlew ciśnieniowy
zalitá vložka	Einlagestück	inserted piece	pièce noyée, pièce insérée	wkładka zalewana
zdravý odlitek	gesundes Gussstück	sound casting	pièce saine	odlew zdrowy

odlitek bez jader	kernloses Gussstück	coreless casting	pièce sans noyaux	odlew bezrdzeniowy
nosný sloup kuplovný	Tragsäule des Kupolofens	cupola leg, cupola column	pied du cubilot	kolumna podżeliwiakowa
struskovák, odlučovač strusky	Schlackenfang	dirt trap	piège á crasses	odzuźlacz
koncový odlučovač strusky	xxx	runner extension	piège á crasses en bout de canal de coulée	zakamarek
pilový odlučovač strusky	Zackenlauf	saw-tooth cross gate	piège á crasses endents de scle	belka wlewowa z garbami
dlouhá pěchovačka	Handstampfer	floor rammer	pilette á main, fouloir á main	ubijak dlugi
kleště na kelímky	Tiegelzange	crucible tongs	pince á creuset, happe	kleszcze do tygla
kleště na housky	Masselzange	pig tongs	pince á lingots	kleszcze do gesi
odpich	xxx	ladleful	piquée	spust
bodliny	Nadelstichporosität	pinholes	piqúres	naklucia
žárovzorná hmota, dusací hmota	Auskleidungsmasse, Stampfmasse	(refractory) lining mixture	pisé, brasque, lut réfractaire, garnissage	masa wykladzinowa
lisovací píst, úderný píst	Arbeitskolben, Gießkolben	injection plunger	piston d´injection	tlok prasujacy
uzavírací píst	Schließkolben	closing plunger	piston de fermeture	tlok zwierajacy, nurnik zwierajacy
formovací deska	Aufstampfboden	moulding board, turning-over board	planche á mouler, planche pour châssis	plyta podmodelowa
vsázecí plošina, zavázecí plošina	Gichtbühne, Gichtboden	charging platform, charging scaffold	plancher de chargement, plateforme de chargement	pomost wsadowy, pomost gardzielowy
rozklepávací vložka (do modelu)	Lossschlagplatte, Losklopfplatte	rapping plate	plaque d´ébranlage	plytka do objiania modelu
základní deska	Bodenplatte	base plate (of a cupola), bottom plate (of a cupola)	plaque de base	plyta podstawowa, plyta nošna
destička k vyjímání modelu (z formy)	Aushebeplatte	lifting plate	plaque de levage	plytka do wyciagania modelu z formy
koordinátová modelová deska,	xxx	master plate	plaque modéle avec modéles rapportés	plyta modelowa uniwersalna
modelová deska, modelní deska	Modellplatte, Formplatte	pattern plate, match plate	plaque-modéle	plyta modelowa
klišátko, modelová deska s montovanými	Klischeeformplatte	cliché pattern plate	plaque-modéle á clichés	plyta modelowa skladana, plyta
oboustranná modelová deska	doppelseitige Modellplatte	double-sided pattern plate	plaque-modéle double face	plyta modelowa dwustronna
reversní modelová deska, odvrácená	Reversiermodellplatte, Umkehrmodellplatte	reversible pattern plate	plaque-modéle réversible	plyta modelowa reweryjna
jednostranná modelová deska	einseitige Modellplatte	single sided pattern plate	plaque-modéle simple face	plyta modelowa jednostronna
plastičnost formovacího písku	Bildsamkeit des Formsandes	plasticity of moulding sand	plasticité du sable de moulage	plastyczność masy formierskiej
podložka pod formu	Formbodenplatte	bottom board	plateau de démottage	plyta podformowa
podložka na sušení jader	Kerntrockenplatte	core drying plate	plateau de séchage	plyta do suszenia rdzeni, plyta
tlačná hlava, tlačná deska	Pressplatte, Pressklotz	pressure squeeze board, presser plate	plateau de serrage	plyta prasujaca
pevný nosič forem, pevný třmen stroje	feststehender Formträger, feste Aufspannplatte, feste	fixed plate, front plate, solid platen	plateau fixe	plyta montážowa stala
pohyblivý nosič forem	beweglicher Formträger, bewegliche	movable plate, sliding plate, moving platen	plateau mobile	plyta montážowa ruchoma

tvrdé olovo	Hartblei	antimonial lead, hard lead	plomb durci	olów twardy
jeřábová závěsná pánev	Bügelpfanne	crane ball ladle	poche á anse	kadz palakowa
sklopné předpecí	Kippvorherd	tilting forehearth, tipping forehearth	poche á bascule, avantcreuset basculant	zbiornik żeliwiaka przechylny
vidlicová ruční pánev	Gabelpfanne, Scherenpfanne	two-man ladle	poche á brancard, poche á fourche	kadz reczna
pánev na strusku, strusková pánev	Schlackenübel	slag pot	poche á crasse	kadz żuzłowa, skrzynia żuzłowa
ruční pánev	Handlöffel, Gießlöffel, Handpfanne	hand shank, hand ladle	poche á main	łyżka reczna
pánev se zátkou, pánev se spodní	Stopfenpfanne	bottom-pour ladle, stopper ladle	poche á quenouille	kadz zatyczkowa, kadz dolnospustowa
sklopná pánev	Kipppfanne	tilting ladle, lip-pour ladle	poche á renversement	kadz przechylna
licí pánev	Gießpfanne	foundry ladle	poche de coulée, poche de fonderie	kadz odlewnicza
pánev zavěšená na visuté drážce	Hängebahn-Pfanne	trolley ladle, monorail ladle	poche de monorail	kadz podwieszona
pojízdná pánev	Gießpfanne	buggy ladle, truck ladle	poche roulante	kadz przewoźna
čajníková pánev, pánev se	Teekesselpfanne	tea-pot spout ladle	poche-théière, poche-siphon	kadz syfonowa, kadz czajnikowa
licí bubnová pánev	Gießtrommel, Trommelpfanne	drum ladle, cylindrical ladle	pochetonneau, poche-tambour, poche cylindrique	kadz bebnowa
závaží, úkladek	Beschwerungsgewicht, Belastungsgewicht	pouring weight	poids de charge	obciążnik, cieźar do obciążania formy
vložka na protahování v jaderníku	Abzugstopfen	draw piece of a core box, loose plug of a core box	poignard	cześć przeciągana rdzennicy
držadlo formovacího rámu, rukojeť	Formkastengriff	fixed lifting handle	poignée fixe	raczka stała
tepelný uzel	warme Stelle, heiße Stelle	thermal centre, heat centre, hotspot	point chaud	wezel cieplny
tvrdá místa, zatvrdliny, zákalky	harte Stellen	hard spots	points durs	zabielenie
hruška na rozbíjení odlitků, rozbíjecí	Fallbirne, Fallwerkskugel, Fallbär	drop weight, tup	poire de casse-fonte	baba kafara
pumpování odlitku	Pumpen	pumping, rod feeding	pompage	pompowanie odlewu
pojízdný jeřáb	Laufkran	overhead travelling crane	pont roulant	suwnica pomostowa
povrchová staženina	Außenlunker, Einfallstelle, offener Lunker	shrinkage depression, suck, blink	poquette, retassure de surface	obciagniecie
ředina	Porosität, Mikrolunker	shrinkage porosity, microporosity	porosité, retassure dispersée, microretassure	rzadzizna
závěs na licí pánev	Pfannentragstange, Knüppel	ladle bar, ladle whiffletree	portant	orczyk
volná rukojeť formovacího rámu	Steckgriff	removable lifting handle	portant, postiche	raczka wkładana
čisticí dvířka	Arbeitstür	cleaning door (of a cupola), lighting hole (of a cupola)	porte d'allumage	drzwiczki wiazowe
vsázeční dvířka	Gichttür, Beschick(ungs)tür,	charging door	porte de chargement	drzwiczki wsadowe
předehřivací otvor	Vorwärmöffnung	foreblow hole	porte de préchauffage	otwór przedmuchowy
vypouštěcí otvor, podrážecí otvor	Entleerungsöffnung	fettling hole (of a cupola)	porte de vidange, orifice de défournement	otwór do opróżniania
známka jaderníku	Kernmarke	core print (in a core box)	portée	znak rdzennika

rozšířená známka jádra	Bundmarke, Kontermarke	augmented (core) print	portée á bouchon, portée débordante, portée á	rdzennik kolnierzowy
zaváděcí známka	offenes Kernlager	open core print (seat)	portée á jour	gniazdo rdzennika na wylot
vyváděcí známka jádra	Streifkernmarke, Schleifmarke,	tail (core) print	portée á l'anglaise	rdzennik ze slupkiem, rdzennik nadložony,
značka na jádru pro skládání	Kernsicherung, Kernschlüssel	core print with register	portée avec repérage, portée á talon	rdzennik zamkowy
znak, známka	Kernmarke	core print	portée de modèle	znak rdzeniowy
známka jádra	Kernmarke	core print (of a core)	portée de noyau	rdzennik
lože pro jádro, známkové lůžko	Kernlager, Kernaufgabe	core print (seat), core seat	portée de noyau	gniazdo rdzennika
tyč k ucpávání odpichu	Stichlochschießstange, Stopfenstange	bott stick	porte-tampon	drag do zatykania otworu spustowego
žíhací hrnec, žíhací bedna	Glühtopf	annealing pot	pot á recuit	garnek do wyzarczenia, žarnik
dolomitová moučka	Dolomitmehl	dolomite powder	poudre de dolomie	maczka dolomitowa
šamotová moučka	Schamottmehl	chamotte powder	poudre de chamotte	maczka szamotowa
lykopolidium	Lycopodium	lycopodium	poudre de lycopode	likopodium
formovací prášek	Formpuder	parting powder, parting compound	poudre de moulage	puder formierski
grafitový prach	Graphitstaub	graphite dust, powdered graphite	poudre graphiteux	pyl grafitowy
výhřevnost	unterer Heizwert	lower calorific value, net calorific value	pouvoir calorifique inférieur	wartość opalowa
spalné teplo	Verbrennungswärme, oberer Heizwert	calorific value, heating value	pouvoir calorifique supérieur, chaleur de	cieglo spalania
předslitina	Vorlegierung	foundry alloy	pré-alliage, alliage-mère, alliage d'addition	zaprawa, stop przejściowy
model na dvojnásobné smrštění, model na	Muttermodell	master pattern, double contraction pattern	pré-modèle, avant-modèle	model-matka
příprava písku	Formsandaufbereitung	sand preparation, sand conditioning	préparation du sable de moulage	przygotowanie masy formierskiej
předfoukání	Vorblasen	foreblow	présoufflage, préchauffage	przedmuchiwanie
spinadlo formovacích rámu	Formkastenpresse	mould clamp	presse de coulée, presse á chassis	prasa do form, prasa odlewnicza
lis pro vytlačování forem	Durchstossauspacker	press for mould extrusion, press for mould knock - out	presse pour le décochage	prasa do wybijania odlewów
tlak větru	Winddruck, Windpressung	blast pressure	pression du vent	ciśnienie dmuchu
metalostatický tlak	metallostatischer Druck	metallostatic pressure	pression métallostatique	ciśnienie metalostatyczne
duplexní pochod	Duplex-Schmelzverfahren	duplex process, duplexing	procédé duplex	proces podwójny, proces duplex
slévárenské vlastnosti	Gießeigenschaften	founding properties, casting properties	propriétés de fonderie	własności odlewnicze
rozprašovač	Zerstäuber	spray can	pulvérisateur	rozpylacz
pyrometr, žároměr	Pyrometer	pyrometer	pyromètre	pirometr
množství větru	Windmenge	blowing rate, blast volume, air volume	quantité de vent, quantité de soufflage, débit de vent,	ilość dmuchu
křemen	Quarz	quartz	quartz	kwarc

křemičitá moučka, křemenná moučka	Quarzmehl	silica flour	quartz en poudre	maczka kwarcowa
křemenec	Quarzit	quartzite	quartzite	kwarcyt
tyč pro zátku	Stopfenstange	stopper rod	quenouille	żerdź zatyczkowa
štetec na černidlo	Schwärzepinsel	blacking-brush	queue de morue	pedzel formierski plaski
oprava (formy)	Ausbessern (der Form)	mending the mould, repairing the mould	raccord (du moule)	naprawianie (formy)
srovnávací pravítko	Abstreichlineal, Streichbrett,	straight edge	raclette, raclair	zgarniak, zgarniaczka
radiogram	Radiogrammbild	radiograph	radiogramme, radiographie	radiogram
osvěžení formovacího písku	Auffrischung des Formsandes	rebonding of moulding sand	rafraichissement du sable de moulage	odświeżanie masy formierskiej
dohotovění formy, dodělání formy	Fertigmachen der Form	finishing the mould	ragréement du moule, confection du moule	wykończanie formy
spalovací poměr	Verbrennungsverhältnis	combustion (completion) ratio	rapport de combustion	stosunek spalania
tepelné sálání, sálání tepla	Wärmestrahlung	heat radiation	rayonnement de chaleur	promieniowanie ciepła
leptadlo	Ätzmittel	etchant	réactif metallographique	odczynnik do trawienia
reaktivnost koksu	Reaktionsfähigkeit des Kokses	coke reactivity	réactivité du coke	reakcyjność koksu
zmetek	Ausschuss	waster, reject	rebut, caffüt	brak odlewniczy, odlew wybrakowany
zmetkovat (odlitek)	ausschießen (das Gussstück)	to reject (a casting)	rebuter (une pièce moulée)	brakować (odlew)
žihání	Glühen	annealing	recuit	wyżarzanie
žihání na měkko	Weichglühen	softening	recuit d'adoucissement, recuit adoucissant,	wyżarzanie zmiękczające,
žihání k odstranění vnitřního pnutí,	Spannungsfreiglühen, Entspannen	stress relieving, stabilizing	recuit de détente	wyżarzanie odpreżające,
rekuperátor	Rekuperator	recuperator	récupérateur	rekuperator
regenerátor	Regenerator	regenerator	récupérateur	regenerator
ohnivzdornost	Feuerfestigkeit	refractoriness	réfractairité, résistance pyroscopique	ogniotrwałość zwykla
rychlé zchlazení (při kalení)	Abschrecken	quenching	refroidissement rapide (lors de la trempe)	szybkie chłodzenie (przy hartowaniu)
vnější chladítko, kokila	Abschreckplatte, Kokille, Schreckschale	external chill	refroidisseur de forme, coquille, glacière	ochładzalnik zewnętrzny
vnitřní chladítko	Kühlkörper, Kühlkokille	internal chill, densener	refroidisseur interne	ochładzalnik wewnętrzny
bublina	Luftblase	blister	refus	babel
povrchové bubliny	offene Luftblase	pitted skin, orange peel, surface blowholes	refus ouvert	ospowatość
přetavování	Einschmelzen	remelting (of metal)	refusion	przetapianie
pozorovací okénko	Schauloch	peep hole	regard, lunette d'un cubilot	wziernik
regenerace formovacího písku	Regenerierung des Formsandes	reclamation of moulding sand	régénération du sable de moulage	regeneracja masy formierskiej
vodicí deska protahovací šablony	Führungsleiste der Ziehschablone,	drawing strickle guide	règle de trousseau, guide de trousseau	przewodnica wzornika przesuwanego

plnicí rám	Sandfüllrahmen, Füllrahmen	sand frame	rehausse	ramka nastawiana
vtokový rám, vyhrazovák	Eingusskasten, Trichterkasten	pouring box, runner bush	rehausse de coulée	nadstawka wlewowa, skrzynka zbiornika
kelímkový nástavec	Tiegelaufsatz	crucible top	rehausse du creuset	nadstawka tygla
skládání formy	Zusammensetzen der Form	mould assembly	remoulage	składanie formy, montaż formy
výkonnost kuplovny, výkon kuplovny	Schmelzleistung eines Kupolofens	melting rate of a cupola	rendement du cubilot	wydajność żeliwiaka
středící vložky	Führungskegel	sand dowels, centering cones	repères bi-cône, repères de remoulage	stożki nastawcze
stahování strusky	Zurückschieben der Schlacke	pushing off the slag	repoussage du laitier	odgarnianie żużla
studený spoj	Kaltschweiße	cold lap	reprise	falda
prostorová mřížka, krystalová mřížka	Raumgitter	space lattice	réseau cristallin, réseau spatial	sieć przestrzenna
škrabky	Krätze, Gekrätz, Asche	cinder, dross	résidu, écume	popioły, wyskrobki
rázová pevnost	Kerbzähigkeit	impact resistance, impact strength	résilience	udarność
pryskyřice, smola	Harz	gum	résine	żywica naturalna
epoxydová pryskyřice	Epoxyharz	epoxy resin	résine époxyde	żywica epoksydowa
fenolformaldehydová pryskyřice	Phenolformaldehydharz	phenol formaldehyde resin	résine phénol- formaldehyde	żywica fenolowo- formaldehydowa
umělá pryskyřice	Kunstharz	synthetic resin	résine synthétique, résine artificielle	zywica syntetyczna
močovino- formaldehydová	Harnstoffformaldehydharz	urea formaldehyde resin	résine urée-formaldéhyde	żywica mocznikowo- formaldehydowa
xxx	Druck-Feuer-Beständigkeit	refractoriness under load	résistance à l'affaissement sous charge	ogniotrwałość pod obciążeniem
odolnost proti opotřebení třením	Abriebfestigkeit, Verschleißfestigkeit	wear resistance, abrasion resistance	résistance à l'usure	odporność na ścieranie
odolnost pro korozi	Korrosionsbeständigkeit	corrosion resistance	résistance à la corrosion	odporność na korozje
bending strength	pevnost v ohybu	bending strength	résistance à la flexion	wytrzymałość na zginanie
pevnost v tahu	Zugfestigkeit	tensile strength	résistance à la traction	wytrzymałość na rozciąganie
mez kluzu v krutu	Torsionsfestigkeit	torsional strength	résistance a la torsion	wytrzymałość na skrecanie
pevnost formovacího písku za sucha	Trockenfestigkeit des Formsandes	dry strength, dry bond	resistance á sec, resistance après étuvage	wytrzymałość na sucho
pevnost ve střihu	Scherfestigkeit	shear strength	résistance au cisaillement	wytrzymałość na ścínanie
odolnost proti změnám teploty, odolnost proti	Temperaturwechselbestän- digkeit	thermal shock resistance, spalling resistance	résistance aux chocs thermiques	odporność na wstrząsy cieplne
mez tečení	Dauerstandfestigkeit	limiting stress, ultimate strength	résistance durable	wytrzymałość trwała
výpotky	Schwitzkugel	sweat, exudation	ressuage	pocenie
cínové výpotky	Zinnschweiß	tin sweat, tin exudation	ressuage d'étain, remonte d'étaub	pot cynowy
staženina	Lunker	contraction cavity, shrinkage cavity, pipe	retassure	jama skurczowa
vratný odpad	Umlaufschrott	returns, home scrap	retours de fabrication	złom własny obiegowy

smrštění lineární	Schwindmaß	contraction, linear shrinkage	retrait	skurcz liniowy
smršťování za tekutého stavu	Schrumpfen	liquid shrinkage	retrait avant	skurcz w stanie cieklym
smršťování za tuhnutí	Erstarrungsschrumpfung	solidification shrinkage, freezing shrinkage	retrait de solidification	skurcz krzepnięcia
smršťování v tuhém stavu	Schwindung	solid shrinkage, pattern maker's contraction	retrait après solidification	skurcz w stanie stalym
smršťování	Schwindung, Schrumpfung	volume shrinkage, contraction	retrait, contraction	skurcz
popouštění	Anlassen	tempering	revenu	odpuszczanie
výstelka pece, vyzdívka pece	Futter, Zustellung, Auskleidung	(furnace) lining	revêtement d'un four, garnissage	wykladzina, wyłożenie
ocelový odpad, ocelový šrot	Stahlschrott	steel scrap	riblons d'acier	złom stalowy
licí žlábek	Gießrinne, Abstichrinne	spout, launder, lander	rigole de coulée, chenal de coulée, goulette	rynna spustowa
pohrabáč	Schürhaken, Feuerhaken	poking bar	ringard	pogrzebacz
drsnost povrchu	Rauhigkeit der Oberfläche, Runzeln in der Gushaut,	roughness, rough surface	rugosité de la surface, rides, friasses, peau de	chropowatość powierzchni
pískování, tryskání pískem	Sandstrahlen	sand blasting	sablage	piaskowanie
šamotová směs	Schamottesand, Schamottemasse	chamotte sand, compo	sable á la chamotte	masa szamotowa
jádrašská směs	Kernsand	core sand (mixture)	sable á noyaux	masa rdzeniowa
velmi mastný formovací písek	Lehmsand	extra strong moulding sand	sable argileux	piasek formierski bardzo tlusty
cementová formovací směs	Zementformsand	cement (-bonded) sand	sable au ciment	masa cementowa
modelový písek	Modellsand	facing sand	sable de contact, sable de garnissage	masa przymodelowa
formovací směs	Formsand	moulding sand (mixture)	sable de moulage	masa formierska
formovací písek	Formsand	moulding sand, foundry sand	sable de moulage	piasek formierski
plnicí směs, výplňová směs	Füllsand, Haufensand	backing sand, heap sand	sable de remplissage, sable d'emballage, sable	masa wypełniająca
mastný formovací písek	fetter Formsand	strong moulding sand	sable fort, sable gras	piasek formierski tlusty
dělicí písek	Streusand	parting sand	sable isolant, sable de garniture	piasek podziałowy
hubený formovací písek, ostrý formovací	magerer Formsand	weak moulding sand, lean moulding sand, mild	sable maigre	piasek formierski chudy
hubená formovací směs	magerer Formsand	weak sand (mixture)	sable maigre	masa słaba, masa chuda
přirozený formovací písek	natürlicher Formsand, Natursand	naturally-bonded moulding sand	sable naturel	piasek formierski naturalny
čerstvý písek	Neusand	new sand	sable neuf	piasek formierski
křemičitý písek, křemenný písek	Quarzsand	high-silica sand	sable siliceux	piasek (formierski) kwarcowy
syntetická směs	synthetischer Formsand	synthetic (moulding) sand (mixture)	sable synthétique	masa syntetyczna
jednotná formovací směs	Einheitssand	unit sand, system sand	sable unique	masa jednolita
použitá formovací směs, spálená	Altsand	used sand, old sand	sable vieux	masa używana, masa zużyta

úpravna písku	Sandaufbereitungsabteilung	sand shop	sablerie	xxx
pojízdný stroj na přípravu písku na	xxx	sand cutter	sablerie-faucheuse	szuflarka samoczynna,
pískový tryskač	Sandfunker, Sandstrahlgebläse,	sand blaster, sand blasting machine	sableuse	piaszczarka
pytlík s práškem	Puderbeutel, Staubbeutel, Staubsack	dust bag	sac á poussler	okurzacz, kurzwopek
poprašování formy, poprášení formy	Einstäuben der Form, Einpudern der Form	dusting, powdering	saupoudrage	nakurzanie, okurzanie
pila na řezání za studena	Kaltsäge	cold saw	scie á froid	pila do ciecía na zimno
tvrdoměr	Härteprüfer	hardness tester, hardness meter	scléromètre	twardościomierz
střásačka, střásací stůl	Rütteltisch	plain jolter, plain bumper	secoueur, secoueuse	stół wstrzasowy
kapková likvace	Bgasblasenseigerung	droplet segregation, sweating out	ségrégation en gouttelettes	segregacja kroplista
obrácené odměšování, obrácená likvace	umgekehrte Blockseigerung	inverse segregation, negative segregation	ségrégation inverse	segregacja odwrotna
likvace ingotu, makroskopické	Blockseigerung, Makroseigerung	macrosegregation	ségrégation majeure	makrosegregacja, segregacja wlewka
odměšování v krystalech,	Kristalleseigerung, Mikroseeigerung	microsegregation, interdendritic segregation,	ségrégation mineure	mirosegregacja
odměšování, likvace, segregace	Seigerung	segregation (during freezing)	ségrégation, liquation	segregacja, likwacja
sušení forem	Trocknen der Formen	mould drying	séchage des moules, étuvage des moules	suszenie form
sušení jader	Trocknen der Kerne	core baking	séchage des noyaux, cuisson des noyaux	suszenie rdzeni
bubnová sušárna písku vodorovná	Sandrockentrommel	horizontal sand drying oven, rotary sand drier	sécheur á tambour horizontal pour le séchage	piec bebnowy do suszenia piasków
sušárna písku	Sandtrockenofen	sand drying oven	sécheur du sable	piec do suszenia piasków formierskich,
vertikální sušárna písku	Tellertrockner, stehender Sandtrockenofen	vertical sand drying oven	sécheur vertical á plateau, four vertical á sécher le	piec talerzowy pionowy do suszenia
sušárna písku k sušení na liskách	Sanddarre, Sandtrockenplatte	sand drying plate	séchoir horizontal fixe, plaque de séchage du	piec płytowy do suszenia piasków
citlivost na tloušťku stěn	Wanddickenempfindlichkeit	sectional sensitivity	sensibilité sectionnelle	wrażliwość na grubość ścianki
odlučovač strusky	Schlacken-Abscheider	slag separator	séparateur de laitier	oddzielacz żuźla
elektromagnetický odlučovač	Magnetabscheider, Eisenausscheider	magnetic separator	séparateur électromagnétique	oddzielacz elektromagnetyczny
zahušťování (písku)	Verdichtung (des Formsandes)	packing (the sand), compacting (the sand)	serrage (du sable de moulage)	zageszczanie (masy formierskiej)
pěchování (písku)	Stampfen (des Formsandes)	ramming (the sand)	serrage, foulage (du sable de moulage)	ubijanie (masy formierskiej)
stupeň zhuštění	Sanddichte, Formsand-Verdichtungsgrad	degree of packing, degree of ramming	serre, degré de serrage	stopień zageszczenia
křemencový lupek	Quarzschiefer	quartzite schist	schiste siliceux	lupek kwarcytowy
silikocalcium	Kalzium-Silizium, Calciumsilicid	calcium silicon	silico-calcium	żelazowapniokrzem
silikozrcadloviná	Ferrosilicomangan	silicomanganese, ferromanganesesilicon	silicospiegel	żelazokrzemomangan
zásobník formovací směsi, bunkr na	Sandsilo, Sandbehälter	sand hopper, sand bin	silo á sable, trémie á sable	zasobnik masy formierskiej
půda slévárny	Gießereiflur, Gießereisohle,	foundry floor	sol de la fonderie	podłoga odlewni, grunt odlewni

dno kuplovný	Kupolofenboden	cupola hearth, cupola working bottom	sole de cubilot	spodek żeliwiaka
nístěj	Ofenherd, Ofensohle	(furnace) hearth	sole du four	trzon pieca
tuhnutí	Erstarrung	freezing, solidification	solidification	krzepniecie
solidus	Soliduskurve	solidus	solidus, ligne de solidus	linia solidusu, solidus
přerušení souvislosti	Unterbrechung des Zusammenhanges	discontinuity of material	solution de continuité du matériel	przerwa ciągłości materialu
tuhý roztok	feste Lösung	solid solution	solution solide	roztwór staly
substituční tuhý roztok	Substitutionsmischkristalle	substitutional solid solution	solution solide de substitution	roztwór staly różnowezłowy
interstický tuhý roztok	Interstitialmischkristalle, Einlagerungsmischkristalle	interstitial solid solution	solution solide d'insertion	roztwór staly międzywezłowy
sorbit	Sorbit	sorbite	sorbite	sorbit
zavařování litím	Schweißen durch Angießen,	burning-in	soudage par métal liquide	spawanie odlewnicze
dmýchati, foukati	blasen	blow	souffler	dmuchać
dmychadlo	Gebälse	blower	soufflerie, machine soufflante	dmuchawa
ruční měch	Blasebalg, Handblasebalg	moulder's bellows, hand bellows	soufflet á main	mieszek reczny
bublina	Blasen	blow hole	soufflure	pecherz
struskovitost	Schlackeneinschluss, Schlackenblasen,	slag inclusion	soufflures de scorie, piqúres de scorie, inclusion	zařuřenie
povrchová bublina	Blasen	blows	soufflures extérieures	pecherze zewnetrzne
přehazovací ventil	Umsteuerventil	reversing valve	soupape réversible	zawór sterujacy
fluorit, kazivec	Flussspat	fluor-spar, fluorite	spath-fluor	fluoryt, szpat fluorowy
lžičková lanceta	Löffel-Lanzette	spoon and square	spatule	jaszczurka
kyvadlový mísič, kyvadlové mísidlo	Mischkoller mit stehender Achse, Pendel-	centrifugal muller, speedmuller	speedmullor	mieszarka pobocznicowa
zrcadlovina, zrcadlové železo	Spiegeleisen	spiegel, spiegeleisen, specular pig iron	spiegel	surówka zwierciadlista
steadit	Steadit	steadite	steadite	steadyt
zúžení, kontrakce	Einschnürung, Bruchquerschnittsverminde	contraction, prcentage raduction of arca	striction	przeważenie
dendritická struktura	dendritisches Gefüge	dendritic structure	structure de dritique	struktura dendrytyczna
struktura kovu	Metallgefüge	metal structure	structure de métal	struktura metalu
struktura po odlití, sloh po odlití	Gussgefüge, Gusszustand	"as cast" structure	structure de moulage	struktura pierwotna odlewu
saze	Ruß	soot	sule	sadza
podpěrka na jádra	Kernstütze	chaplet, stud	support de noyau	podpórka rdzeniowa
skříňovitá podpěrka	Kastenkernstütze, Wandstärke-Kernstütze	(perforated) strip-metal chaplet	support de noyau de forme	podpórka skrzynkowa
litinová podpěrka	Doppelkegel-Kernstütze	"diabolo" type cast chaplet	support de noyau en fonte	podpórka rolkowa

spirální podpěrka pro radiátory	Spiralkernstütze, Radiatorenkernstütze	radiator chaplet	support de radiateur	podpórka spiralna
oboustranná podpěrka	Doppelkernstütze, Kernböckchen,	stud chaplet, double-head chaplet	support double	podpórka slupkowa, podpórka dwustronna
jednostranná podpěrka, hrotová	Stangenkernstütze	stalk pipe chaplet, stem chaplet, single headed stud	suppport simple, support á tige	podpórka sworzniowa, podpórka
přídavek na obrábění	Bearbeitungszugabe	machining allowance	surépaisseur d'usinage	naddatek na obróbke
přídavek pod nálitek, technologický přídavek	gießtechnische Werkstoffzugabe	padding, (riser) pad, (riser) contact	surépaisseur d'alimentation	naddatek technologiczny (pod
dělicí rovina formy	Teilung der Form, Formteilung	(mould) joint	surface de joint, plan de joint, joint de moulage	powierzchnia podziału formy, podział formy
přechlazení	Unterkühlung	supercooling, undercooling	surfusion	przechłodzenie
přehřátí	Überhitzung	superheating	surchauffe	przegrzanie
xxx	xxx	reproduced model moulding	surmoulage	formowanie z okazu
vtoková soustava	Anschnittsystem	gating (system)	système de coulée	uklad wlewowy
stůl na čištění odlitků	Putztisch	fettling bench, fettling table	table á dessablage	stół do oczyszczania odlewów
formířský stůl	Formerbank	mouleurs bench	table de mouleur	stół formierski
jádrařský stůl	Kernbank	coremaker's bench	table de noyateur	stół rdzeniarski
stolový tryskač	Putzdrehtisch, Drehtischputzmaschine	rotary fettling table	table rotative de nettoyage	oczyszczarka karuzelowa
šedá místa	Graphitflecken	grey spots	taches grises	zaszarzenie
mastek	Talkpulver	talc, French chalk	talc	talk
břicho formy	Ballen	projection cod	talus, partie en relief	garb
čisticí buben	Putztrommel, Rommeltrommel	tumbling barrel	tambour de nettoyage, tonneau de dessablage	beben do oczyszczania odlewów
bubnový tryskač	Strahlputztrommel	shot blasting barrel	tambour de sablage, tambour de nettoyage á jet	oczyszczarka pneumatyczna
ruční síto	Formersieb, Handsieb	hand sieve, riddle	tamis á main	sito reczne
střásací síto	Schüttelsieb	shaker screen, riddler	tamis á mouvement de va-et-vient, tamis á secousses	przesiewacz wstrzasowy
rotační síto, otočné síto	Drehsieb	rotary screen, revolving screen	tamis rotatif	przesiewacz obrotowy
vibrační síto	Schwingsieb mit Exzenterantrieb	gyratory screen, vibratory screen with eccentric drive	tamis vibrant excentrique, tamis vibrant á commande	przesiewacz drgajacy mimořodowy
výstředníkové, vibrační síto setrvačné, vibrační vysívadlo	Schwingsieb mit Fliehkraftantrieb	inert vibrating screen	tamis vibrant inerte, tamis oscillant inerte, tamis	przesiewacz drgajacy inercyjny
vibrační síto, vibrační vysívadlo	Schwingsieb	vibratory screen	tamis vibrant, tamis oscillant	przesiewacz drgajacy
přístroj ke stanovení zrnitosti, laboratorní	Siebmaschine, Siebapparat	sieve shaker, laboratory sifter	tamiseur de laboratoire	przesiewacz laboratoryjny
zátká	Stopfen, Stopfenende	stopper (end)	tampon de quenouille	zatyczka
žihací prasklina	Glühriss	annealing crack	tapure de recuit	pekniecie żarzeniowe
bod varu	Siedetemperatur	boiling point, boiling temperature	température d'ébullition, point d'ébullition	temperatura wrzenia
teplota zapálení, zápalná teplota	Entzündungstemperatur	ignition temperature, kindling temperature	température d'inflammation	temperatura zaplonu

teplota spalování, spalovací teplota	Verbrennungstemperatur	combustion temperature	température de combustion	temperatura spalania
licí teplota	Gießtemperatur	pouring temperature	température de coulée	temperatura zalewania
teplota plamene	Flammentemperatur	flame temperature	température de flamme	temperatura plomienia
teplota tavení, bod tavení	Schmelztemperatur, Schmelzpunkt	melting point, fusion point	température de fusion, point de fusion	temperatura topnienia
bod spékání	Sintertemperatur	sintering point	température de grésage	temperatura spiekania
teplota tuhnutí	Erstarrungstemperatur	freezing point, freezing temperature	température de solidification	temperatura krzepnięcia
teplota přeměny	Umwandlungstemperatur	transformation temperature, critical	température de transformation	temperatura przemiany
licí pnutí, pnutí v odlitku	Gussspannungen	casting stresses	tensions de coulée	napreżenia odlewnicze
pnutí vzniklé smršťováním	Schwindspannungen	shrinkage stresses	tensions de retrait	napreżenia skurczowe
formovací hlína	Formmasse	loam sand (mixture)	terre de moulage	masa gliniasta
formovací hlína	Formlehm	foundry loam	terre glaise	glina formierska
mastná formovací směs	fetterer Formsand	strong sand (mixture)	terre glaise	masa mocna
ohnivzdorný jíl	feuerfester Ton	fireclay, refractory clay	terre réfractaire, argile réfractaire	glina ogniotrwała
hlava Siemens-Martinovy pece	SM-Ofen_Kopf	open-hearth furnace block	tête de four Martin	glowica pieca martenowskiego
(metací) hlava pískometu	Schleuderkopf	slinger head	tête de sandslinger	glowica narzucarki
píchnání průduchů, ovzdušňování formy	Luftstechen, Luftabführung,	mould venting	tirage d'air	odpowietrzanie formy, wentylowanie formy
sejmutí tloušťky	Entfernen der Metalldicke, Entfernen der falschen	thicknessing	tirage d'épaisseur	zgarnianie na grubość
háček se závitem k vytahování modelu	Aushebeschraube	lifting screw, draw screw	tire-fond á modéle	uchwyt gwintowany do wyjmowania modelu z
háček na rozklepávání modelu	Losklopfeisen	rapping bar	tire-fond á poignée	haczyk do objiania modelu
skříňkový dávkovač	Schiebertasche	sliding-box feeder	tíroir sous trémie	dozownik wózkowy
jádrašská šablonovací stolice	Kerndrehbank	core-turning lathe	tour á noyaux, tour á noyauter	toczak do rdzeni
čep pánve	Pfannenzapfen	ladle trunnion	tourillon de poche	czop nošny kadzi
ryska, rýha	Sandrinne, Sandkranz	sealing flange	trafnée de sable, cordon d'étanchéité	wianuszek uszczelniają
tepelné zpracování	Wärmebehandlung	heat treatment	traitement thermique	obróbka cieplna
úprava vtoků	Anschneiden der Form	gating	tranchement des attaques de coulée	nacínanie wlewów
allotropická transformace,	allotrope Umwandlung	allotropic transformation, allotropic change	transformation allotropique	przemiana alotropowa
eutektická transformace	eutektische Umwandlung	eutectic transformation, eutectic change	transformation eutectique	przemiana eutektyczna
eutektoidní transformace	eutektoide Umwandlung	eutectoid transformation, eutectoid change	transformation eutectoide	przemiana eutektoidalna
magnetická přeměna	magnetische Umwandlung	magnetic transformation	transformation magnétique	przemiana magnetyczna
peritektická přeměna	peritektische Umwandlung	peritectic transformation, peritcttic reaction	transformation péritectique	przemiana perytektyczna

pásový dopravník	Bandförderer, Gurtförderer	belt conveyer	transporteur á courroie, transporteur á bande	przenośnik taśmowy
deskový dopravník	Plattenförderer	apron conveyer, plate conveyer	transporteur á plateaux basculants	przenośnik plytowy
lopatkový posuvný dopravník	Kratzenförderer	scraper conveyer	transporteur á racloirs	przenośnik zgarniakowy
válečkový dopravník	Rollgang, Rollenbahn	roller conveyer	transporteur á rouleaux	przenośnik walkowy
střásavý dopravník	Schüttelförderrinne, Rüttelförderer	oscillating conveyer	transporteur á secousses	przenośnik wstrzasowy
šnekový dopravník	Schneckenförderer	screw conveyer, worm conveyer	transporteur á vis	przenośnik śrubowy
dopravník, transportér	Förderer	conveyer, conveyor	transporteur, convoyeur	przenośnik
zavážecí žlab	Einsatzrinne, Beschickungsrinne,	charging chute	trémie de chargement	rynna zsyпова
kalení	Härten	hardening	trempe	hartowanie
indukční kalení	Induktionshärten, Induktionshärtung	induction hardening, high-frequency hardening	trempe électrique, trempe par induction	hartowanie indukcyjne
obrácená tvrzená litina	umgekehrter Hartguß	internal chill, inverse chill	trempe inverse	odwrotne utwardzenie żeliwa
elektrický kladkostroj	Elektroflaschenzug	electric hoist	treuil électrique	wyciągnik elektryczny
tridymit	Tridymit	tridymite	tridymite	trydymit
troostit	Troostit	troostite	troostite	troostyt
průduch, výfuk	Windpfeife. Gasabzug, Luftkanal	whistler, vent	trou d'air	odpowietrznik
odpichový otvor	Abstichöffnung, Abstichloch	tap hole	trou de coulée	otwór spustowy
šablonovací zařízení, šablonovací přístroj	Schabloniergerät, Schabloniereinrichtung	sweeping tackle	trousseau	przyrząd do formowania
šablonování	Formen nach Schablone, Schablonenformen	strickle moulding, sweep moulding	troussage, moulage au trousseau	formowanie wzornikowe
rotační šablona	Armschablone, Drehlehre	turning strickle, sweep	trousseau de révolution	wzornik obrotowy
šablonování	Schablonieren	sweeping up, strickling	troussage	wzornikowanie
hladicí lžička	Polierschaufel, Truffel	(taper) trowel	truelle	gładzik
polovičaté surové železo	halbiertes Roheisen	mottied pig iron	truitée, fonte mélangée	ka pstra
ručka šablonovacího přístroje, rameno	Schablonenarm, Schablonenhalter, Fahne	strickle arm of the sweeping tackle	trusquin de trousseau, drapeau de trousseau	ramie wzornika
dmýšní trubice, výfučna	Düse, Blasform, Windform	tuyère	tuyère (á vent)	dysza
regulační dmýšní trubice	einstellbare Düse, regulierbare Düse	adjustable tuyère	tuyère réglable	dysza z regulacją
obrobitelnost	Zerspanbarkeit	machinability	usinabilité	skrawalność
opotřebení vyzdívky, vyžírání vyzdívky	Ausfressung des Ofenfutters	lining erosion	usure du garnissage	nadgrzynie wykładziny
přesazení	Versetzung, versetzter Guss	mismatch, cross-joint, shift	variation	przestawienie
vítr	Gebläseluft, Gebläsewind	blast	vent	dmuch
ventilátor, větrák	Ventilator, Lüfter	ventilator, fan	ventilateur	wentylator

vodní sklo	Wasserglas	waterglass	verre soluble	szkło wodne
vibrátor	Vibrator	vibrator	vibrateur	wibrator, wstrzasak
umělé stárnutí	Warmlagern, künstliche Alterung	artificial ageing	vieillissement accéléré	starzenie sztuczne
přirozené stárnutí	Kaltlagern, natürliche Alterung	natural ageing, seasoning	vieillissement naturel	starzenie samorzutne, starzenie naturalne
stárnutí	Alterung	ageing, aging	vieillissement, maturation	starzenie
mísicí lopatkový žlab, šneková míchačka	Mischschnecke, Mischtrog, Trogschneckenmischer	paddle mixer, revolving arm mixer	vis mélangeuse horizontale, mélangeur horizontal á	mieszarka lopatkowa (korytkowa)
stojatý hnětací stroj, kolmé míchadlo hlíny	senkrechte Lehmknetmaschine	vertical paddle mixer, loam kneader, masticator	vis mélangeuse verticale, malaxeur vertical á palettes	mieszarka lopatkowa pionowa (do gliny)
rychlost chladnutí	Abkühlungsgeschwindigkeit	rate of cooling	vitesse de refroidissement	szybkość stagniecia
přípečení temperovací rudy	Anbacken von Tempererz	ore fusion, burn-on of ore	vitrification du minerai	przypalenie rudy
klenba pece, klenutí pece	Ofengewölbe	furnace roof, furnace arch	voûte du four	sklepienie pieca
vůz na strusku	Schlackenwagen	slag car	wagonnet á scories, chariot á laitier	wózek żuźlowy
udržovací pec k čerpání lžící	Tiegelschöpfofen, Kesselschöpfofen	bale-out pot furnace	xxx	piec naczyniowy czerpalny
tlaková hlava	Saugkopf	ball gate, shrink bob	xxx	zasilacz (pośredni), galka zasilajaca
xxx	Einsatzhärten	case hardening	xxx	utwardzanie dyfuzyjne (warstwy
komerční odlitek	Handelsguss	commercial (iron) casting	xxx	odlew handlowy
broušení jádra, přiškrabování jádra	Einpassen des Kernes	core grinding, core jigging	xxx	docieranie rdzenia
jeřábová pánev	Kranpfanne, Krangießpfanne	crane ladle, bull ladle	xxx	kadz suwnicowa
kuplovna s řízenou vlhkostí větru	Kupolofen mit Regelung der Windfeuchtigkeit	cupola with blast humidity control	xxx	żeliwiak z regulacja wilgotności dmuchu
zkouška pádem	Sturzprobe	drop-shatter test	xxx	próba spadowa
součinitel přebytku vzduchu	Luftverhältnis, Luftüberschusszahl	excess air ratio	xxx	współczynnik nadmiaru powietrza
teplota vzplanutí, teplota zážehu	Flammpunkt	flash point	xxx	temperatura zaplonienia
popílek	Flugkoks, Flugasche	fly ash	xxx	pył żeliwiakowy, koksik
zamrznutí pece	Einfrieren des Ofens	freezing of a furnace	xxx	xxx
závěsné zařízení na pánev s ozubenou tyčí	Kranpfannen-Gehänge	geared ladle hoist	xxx	wieszak do kadzi podwieszanej
polovina formy, půlka formy	Formhälfte	half mould, mould section	xxx	połówka formy
koks s nízkým obsahem popela	aschenarmer Koks, kohlenstoffreicher Koks	high-carbon coke	xxx	koks wysokoweglowy
zařízení na čištění tlakovou vodou, vodní	Naßputzanlage, Druckwasser-Putzkammer,	hydraulic casting cleaning plant, wet-type fettling plant	xxx	oczyszczarka wodna, oczyszczarka
xxx	Satzanzeiger	charge indicator	xxx	zegar wsadowy
vytavitelný model	Ausschmelzmodell	investment pattern	xxx	model wytapiany
plášťové jádro	Mantelkern	jacket core	xxx	rdzeń płaszczowy

nízko legovaná litina	niedrig legiertes Gußeisen	low-alloy cast iron	xxx	żeliwo niskostopowe
odlitek na stavbu strojů	Maschinenguss	machinery (iron) casting, engineering (iron) casting	xxx	odlew maszynowy
polomastný formovací písek, středně mastný	mittelfetter Formsand	medium strong moulding sand	xxx	piasek formierski półtłusty
kovový tavicí kelímek	Schmelzkessel	melting pot	xxx	kociolek do topienia
vysoušeč písku	Trockenapparat zur Wasserbestimmung	moisture teller	xxx	suszarka pospieszna
vsázeční zařízení na visuté drážce	Hängebahn-Beschickungsanlage	monorail charger	xxx	wsadzarka na torze kolejki podwieszanej
lože	Herd, Sandbett	mould bed	xxx	podłoże
jeřábový formovací rám	Kranformkasten	moulding box with (lifting) trunnions	xxx	skrzynka dźwignicowa
olejová formovací směs	Ölsand	oil sand	xxx	masa olejowa
dlouhá pěchovačka s klínovitou pěchovací	xxx	peen rammer, pin rammer, peen pin	xxx	ubijak (reczny), dlugi ze stopka klinowa
hrncová pec, kotlíková pec	Kesselofen	pot furnace	xxx	piec kociotkowy, piec naczyniowy
tavicí výkon kuplovný	Schmelzleistung eines Kupolofens	relative melting rate of a cupola	xxx	wydajność jednostkowa żeliwiaka,
elastický model vtoku	elastisches Eingussmodell	rubber gate stick	xxx	gumowy wlew formierski
písková lišta formovacího rámu	Sandleiste	sand ledge, sand grip	xxx	listwa
dozrávání formovacího písku, uležení	xxx	sand maturing	xxx	odstawanie masy formierskiej
tlačná hlava tvarová	profiliertes Pressklotz	shaped pressure squeeze board	xxx	plyta prasująca kształtowa
křemenná moučka	Quarzitmehl	silica flour	xxx	maczka kwarcytowa
šikmý výtah, skip	schräger Gichtaufzug	skip hoist loader, skip charger	xxx	wyciąg pochyly, skip
strusková komora	Schlackenkommer	slag pocket	xxx	kieszzeń żuźłowa
sběrač strusky	Schlacken-Sammler	slag receiver	xxx	zbiornik żuźła
odolnost proti struskování	Schlackenbeständigkeit, Verschlackungsbeständigk	slag resistance, resistance to slags	xxx	odporność na działanie żuźli
formovací lis na jádra	Kernpressmaschine, Kernformpressmaschine	squeeze-type core-making machine	xxx	rdzeniarka prasująca, prasa do rdzeni
tallový olej	Tallöl	tall oil	xxx	olej talowy, smolej
metací hlava tryskače	Zweischeibenschleuderrad	throwing wheel, wheelabrator	xxx	głowica lopatkowa oczyszczarki
sklápěcí zařízení	Kippvorrichtung	tilting gear (of a furnace)	xxx	mechanizm przechylania
triplexní pochod	Triplex-Schmelzverfahren	triplex process, triplexing	xxx	proces potrójny
spalovací pásmo	Verbrennungszone	combustion zone (in a cupola)	zone de combustion	strefa spalania
tavicí pásmo	Schmelzzone	melting zone (in a cupola), fusion zone (in a cupola)	zone de fusion	strefa topienia
redukční pásmo	Reduktionszone	reduction zone (in a cupola)	zone de réduction	strefa redukcji
kuplovná s řízenou vlhkostí	Wärmzone	preheating zone (in a cupola)	zone de réchauffage	strefa podgrzewania